

PL
5125
B6



PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT
FOR
LINGUISTICS

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-MALAIS

SUIVI DE QUELQUES DIALOGUES DU GENRE DE
CEUX QUI S'ENGAGENT D'ABORD ENTRE LE VOYAGEUR
EUROPÉEN ET L'INDIGÈNE.

PAR CH. BOUGOURD

Capitaine au Long-Cours

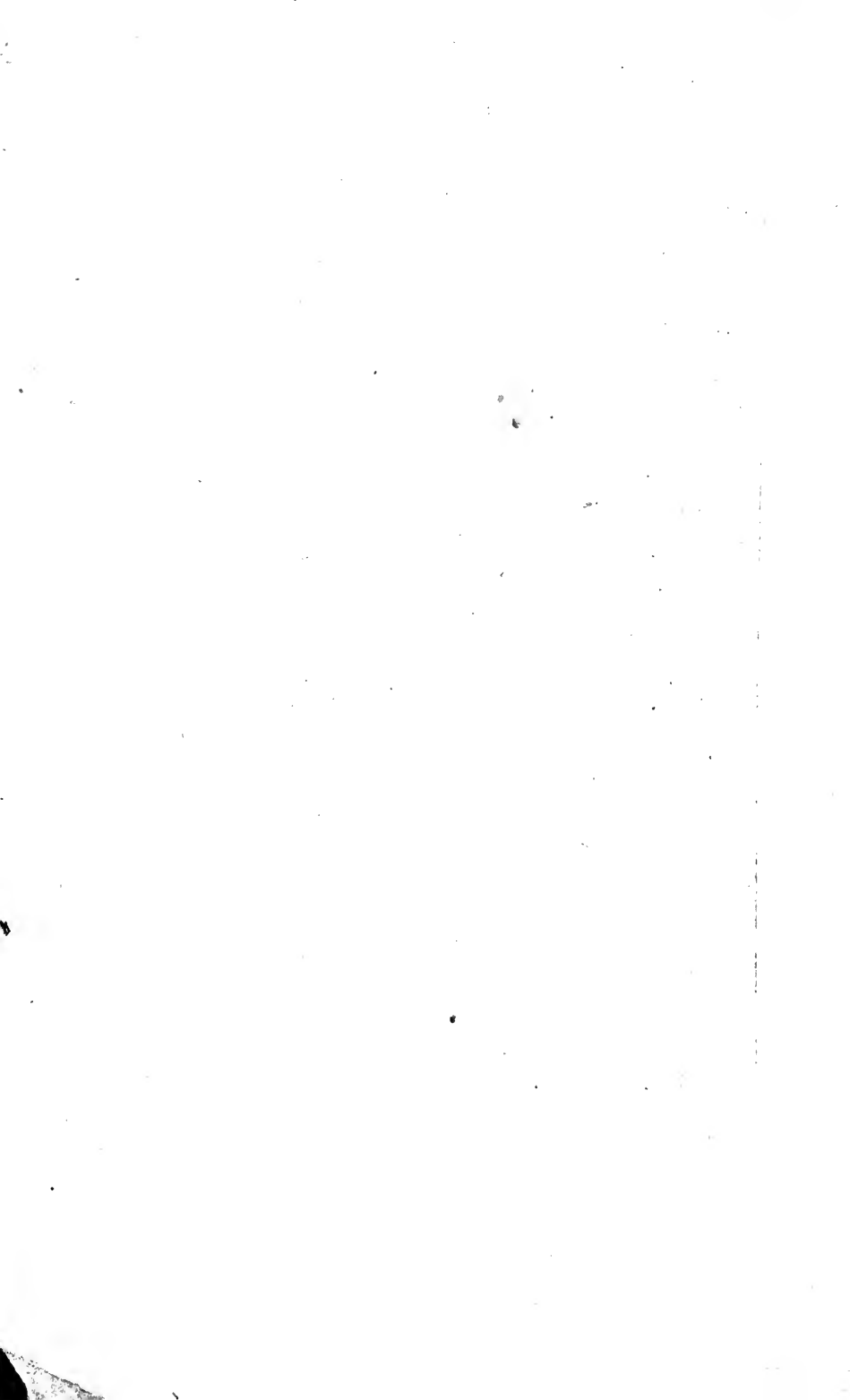
Les petits ruisseaux font les grandes rivieres.

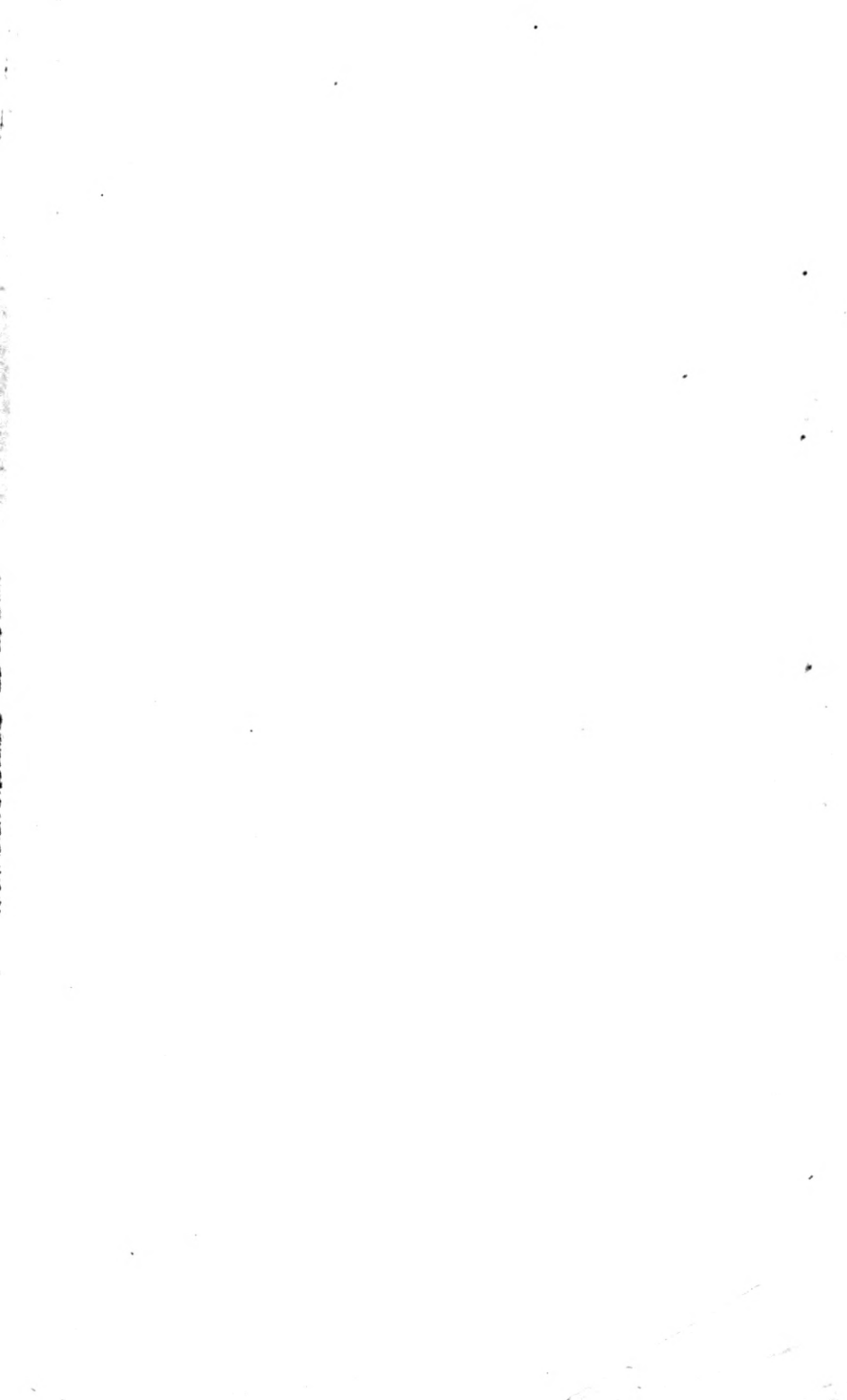
PRIX : 5 FRANCS

HAVRE

IMPRIMERIE LEPELLETIER, RUE CAROLINE, 6.

1836





PL
5125
B6



PROPRIÉTÉ DE L'AUTEUR.

Chaque exemplaire est revêtu de la signature dudit.

Toute reproduction est interdite.

A

MONSIEUR FRÉDÉRIC DE CONINGK

MONSIEUR ET AMI,

Il y aura tantôt dix ans que, le premier, vous vous risquâtes à utiliser sur un beau et bon Navire tout neuf, mes lettres de Capitaine dont les paraphes officiels n'étaient pas encore bien séchés.

Pendant cette période, votre bienveillante affection ne s'est pas démentie un seul instant; c'est aussi sur ce même Navire que j'ai appris la langue si gracieusement naïve que je cherche à rendre facile à mes collègues; c'est donc bien à vous que je dois faire hommage de mon opuscule.

Veuillez, cher Monsieur, l'agréer comme un sincère témoignage de ma reconnaissance et de ma profonde estime.

CH. BOUGOURD.

HAVRE, 1^{er} AOUT 1856.

PRÉFACE.

CHERS COLLÈGUES ,

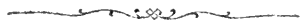
C'est bien à vous que cet ouvrage est destiné, mon but est de vous épargner mille ennuis et de vous mettre à l'abri d'inconvénients inévitables en vous rendant familière cette langue, la seule parlée dans les îles de la Sonde, les Moluques, les détroits et sur la presque île Malaise.

J'ai substitué aux inextricables caractères Persans, les nôtres propres. Tous mes efforts ont tendu à reproduire par eux les consonnances indigènes. Lisez donc la partie Malaise comme de simple français, en donnant toujours à chaque lettre la valeur que nous lui attribuons, et sans vous effrayer des nombreuses consonnes.

Tous les peuples maritimes possèdent des facilités de ce genre que nous n'avons pas eues jusqu'à présent. Elles sont toutes œuvres de marins comme nous, témoins Horsburgh, Marryatt, etc., etc.

Aujourd'hui que notre marine a reconquis sa place et qu'on tient compte à chacun des services qu'il rend dans sa

sphère, employons à les imiter quelques-unes de nos longues heures de traversée, nous trouverons encore plus d'un épi à glaner, et vous verrez que bientôt nous n'aurons plus rien à envier aux autres nations, pas même le « NAUTICAL ALMANACH, » car « *les petits ruisseaux font les grandes rivières.* »



NOTES.

La division de cet ouvrage par classe d'objets, m'a semblé préférable à celle alphabétique que je n'ai employée que pour les Verbes et les Adjectifs.

Toutes les lettres se prononcent à plein son, sauf le *k* final que l'usage apprendra à modifier dans certains mots.

L'*s*, entre deux voyelles, se prononce toujours comme *ç* dans *leçon*, *façon*.

L'*é* se prononce très fermé et un peu comme *i*, ainsi : *L'émah* (cinq) se prononce presque comme *Limah*.



VOCABULAIRE FRANÇAIS-MALAIS

PREMIÈRE PARTIE.

Nombres.

Un	Satou
Deux	Douha
Trois	Téga
Quatre	Hempatt
Cinq	Léma
Six	Énan
Sept	Toudjoh
Huit	Delàpan
Neuf	Sembilan
Dix	Sépoulouh
Onze	Sèblass
Douze	Douhà'blass
Treize	Téga'blass
Quatorze	Hempatt'blass
Quinze	Léma'blass
Seize	Enan'blass
Dix-sept	Toudjoh' blass
Dix-huit	Delàpan' blass
Dix-neuf	Sembilan' blass

Vingt	Douha poulouh
Vingt-un	Douha poulouh satou, sa'likor
Vingt-deux	Douha poulouh douha, douha-likor
Vingt-trois	Douha poulouh téga, téga-likor
Vingt-quatre	Douha poulouh emmpatt, emmpatt likor
Vingt-cinq	Douha poulouh léma, lémalikor
	Jusqu'à vingt-neuf
Trente	Téga poulouh
Quarante	Hemmpatt poulouh
Cinquante	Lémah poulouh
Soixante	Enam poulouh
Soixante-dix	Toudjou poulouh
Quatre-vingts	Delapann poulouh
Quatre-vingt-dix	Sembilann poulouh
Cent	Sè ratôs
Mille	Sè rébou
Dix mille	Sè laksa
Cent mille	Sè kéty

Univers, Phénomènes de la Nature.

Univers	Hâlammm
Monde	Deunia
Globe	Boulatt deunia
Ciel	Lâgnett
Paradis	Chorga
Enfer	Naraka
Horizon	Kakilagnett (pied du ciel)

Terre	Boumi
Mer	Lautt
Soleil	Matahari (œil du jour)
Lune	Boulann
Etoile	Binntang (sonnez le g final)
Comète	Binntang beurékor
Ecliptique	Djalann matahari (chemin de l'œil du jour)
Lumière	Trang
Obscurité	Glapp
Rayons du soleil	Sénar matahari
Clair de lune	Boulann trang
Nouvelle lune	Sahari boulann
Pleine lune	Boulann peurnama
Demi-Lune	Boulann seublah
Fin de la lune	Habis boulann
Second jour de la lune	Boulann timmboul
Eclipse	Grahana
Dito de lune	Grahana boulann, boulann dimakann râu. (mot à mot : L'esprit méchant a mangé la lune)
Dito de soleil	Grahana matahari, matahari dimakann râu
Lever du soleil	Teurbitt matahari
Coucher dito	Masok matahari
Ombre	Bayang bayang
Chaleur	Panass
Froid	Seudjok
Nuage	Awann

Tremblement de terre	Geummpa
Eclair	Kilatt
Tonnerre	Gounntourr
Tonnerre très-fort	Tagar
Roulem ^t prolongé du tonnerre	Gouroh
Arc-en-Ciel	Pelanghi
Flot, Marée	Ayerr paçang
Grande marée *	Ayerr beusar
Morte eau	Ayerr peurbani
Mer basse, Reflux	Ayer souroutt
Inondations	Ayer bah, hempohann

Éléments.

1. Feu.

Eléments	Anacer
Feu	Api
Fumée	Açap api
Etincelles	Bounga api (fleur de feu)
Flamme	Hayala
Cendres, Tisons	Bara api, habou
Bois à feu	Kayou api
Tison, Mèche à feu	Ponmtong api
Charbon	Arang
Flamme qui éclate tout-à-coup	Kilat api

2. Eau.

Eau	Ayerr
Eau bourbeuse	Ayerr krow

Eau douce	Ayerr tawar
Dito de Rose	Ayerr mawar
Dito de Puits	Ayerr prigui
Dito de Rivière	Ayerr soumdjeye
Dito de Pluie	Ayer houdjyann
Dito de Mer	Ayer lantt
Dito salée, Saumure	Ayer garamm
La Mer	Lantt
Océan	Lantt bensar
Baie	Teulok
Détroit	Senlatt
Rivière	Soumdjeye
Courant	Harouss
Ruisseau	Batang ayer
Etang	Kolamm
Mare	Paritt
Puits	Prighi, djelagal
Lac	Taseh, danaü
Source, Fontaine	Mata ayerr (œil d'eau
Larmes	Ayerr mata'eau des yeux
Reservoir, Vivier	Lopak
Pluie	Houdjyann
Grains de pluie (compris maritime- ment)	Houdjyann lebatt
Pluie torrentielle	Dito rinntek rinntek
Lame, Brisants	Houmbak, Gloumbang
Houle de mer	Alounn
Rosée	• Heummbounn
Brume, Brouillard	Kabouss
Tourbillon, Remous	Pesaramm Ayerr

3. Air.

Air	Oudara
Vent	Anndjinn
Direction d'où il souffle	Mata Anndjinn
Calme	Tidóh
Brise	Anndjinn leumah lommboutt
Tempête	Riboutt
Ouragan, Tiphon	Taufann (corruption du chinois Tay-foong)
Nord	Outara
Sud	Soulatann
Est	Timor, Macherik
Ouest	Baratt, Mâkrib

4. Terre.

La Terre, le Sol	Boumi
Empire	Beunoä
Terre (élément)	Tanah, Daratt
District, Territoire	Djadjahann
Ville, lieu de la naissance	Neugri
Village	Dousounn
Intérieur des terres	Houlou
Ile	Pouló
Cap	Tandjong
Bord d'une rivière	Tebinng
Isthme	*Guimting tanah
Péninsule	Tanah meunngandjor
Champ, Plaine	Padang

Plantation	Ladang
Bois, Hallier, Jongles	Houtaun
Buisson	Semak
Lieu retiré	Teumm patt Senay
Vallée	Leumboh
Marais	Paya
Forêt	Rimba
Rivage	Teupi Lautt
Sable	Paçir
Terre glaise	Liatt
Granit	Batou Paçir
Roche, Rocher	Batou Lautt
Corail	Bounga Lautt, (<i>fleur de Mer.</i>)
Eponge	Loumoutt dito
Coquille	Sipoutt
Pierre	Batou
Gravier	Batou Klikir
Jardin	Keubonn
Engrais	Badjah
Montagne	Gounounng
Pic élevé	Kamoutchak Gounounng
Monticule	Bousoutt
Cave	Goäh
Vase, Boue	Loumpour
Champ de riz	Sawa

De l'Homme.

Homme, Femme, Enfant	Orang
Genre humain	Manousia

Garçon	Laki, Laki
Fille	Perampouann
Boiteux, Cul-de-Jatte	Orang Pendek

Partie Externe du Corps.

Corps	Touboh, Badann
Cheveux	Rambbott
Poils	Boulou roma
Barbe	Djengott
Moustaches	Misei
Favoris	Tali Toudong
Tête	Kapala (Il n'y a pas loin de là à Ζεφυλλά)
Front	Dahi
Crâne	Tangorack
Occiput	Oubounn Oubounn
Tempes	Pélipisann
Soureux	Keuningg
Cils	Kalopak mata
Œil	Mata
Orbite de l'Œil	Bidji Mata
Blanc ditto	Mata Poutéh
Noir ditto	Mata Hitamm
Face	Mouka
Oreille	Teulinnga
Nez	Hjdong
Narines	Lobang Hidoug
Joue	Pipi
Bouche	Moulott

Langue	Lidah
Lèvres	Bibir
Supérieure	Bibir Atas
Inférieure	d° Bawa
Dents	Guigui
Le Cou	Lehère
Menton	Dagou
Epaules	Bahou
Dos	Blakang
Avant-bras	Leunngann
Côtes	Rousok
Conde	Sikou
Aisselle	Kentiak
Main	Tangann
droite	Tangann Kanann
gauche	d° Kiri
Creux de la Main	Telapak Tangann
Doigt	Djari
Pouce	Ibou Djari
Index	Telonndjoek
Médius	Djari Maniss, Djari teunga
Petit Doigt	Keulingking
Ongles	Koukou
Poitrine	Dada
Mamelles	Sousou, Tètèh
Taille	Pinggang
Ventre	Proutt
Cuisse	Pangkal Paha
Reins	Ari Ari

Pubis	Paha
Genou	Loutoutt
Jambe	Betiss
Tibia	Toulang
Mollet	Djangtong Betiss
Cheville de Pied	Mata Kaki
Pied	Kaki
Coup de Pied	Koura Koura Kaki
Talon	Toumitt
Gros Orteil	Ibou Kaki
Les Membres	Angota
Peau, et aussi Cuir	Koulitt

Parties Internes.

Os	Toulang
Viande, Chair	Daghing, Isi
Nerfs	Ouratt
Veines	Ouratt Darah
Pouls	d° Nadi
Lait	Sousou
Entrailles	Isi Proutt
Cœur	Hati, Djantóng
Poumons	Parou, Parou
Rate	Limpa Ketchill
Estomac	Hempedal
Foie	Limpa
Rognons	Bouah Pinggang
Cervelle	Otak
Sang	Darah

De l'Ame et de ses Affections.

Ame, Vie	Djiwa, Nayawa
Esprit, Sens, bon Sens	Akal, Boudi
Courage	Roh
Intelligence	Peumngatawann
Jugement	Ektiar
Prudence	Bidjacksana
Volonté	Kahanndak
Affections, Sentiments	Tchita Tchita
Amour	Kasih, Peumngasihann
Amoureux	Birahi
Anxiété	Rinndou, Pilou, Rawann
Sympathie	Innsaff
Colère	Marah, Morka
Joie, Gaité	Kasoukahann, Souka, Tchita
Chagrin	Kasousahann, Donka Tchita
Deuil	Beursougoul
Difficulté	Payah
Désir	Kamndginann
Espérance	Harap

Sens.

Sens	Perasaann
La Vue	Peunnglihatann , Peumeunn- danggan.
L'Ouïe	Peumeunngarann
L'Odorat	Peunntchayoumm
Le Toucher	Djamahan

Excréments.

Crachat	Loudah
Morve	Imgouss
Larmes	Ayer Mata
Sueur	Peuloh, Djeumdjeumm
Urine	Ayerr Kinttehinn
Pus	Nanah

Forme, Symétrie.

Forme	Roupa
Teint	Seuri
Traits	Parass
Démarche, Tournure	Keulakuann, Tengkah
Boiteux	Temmpang
Muet	Keulou
Sourd	Touli, Peukak
Aveugle	Bouta
Bossu	Beungkok
Imbécile	Bodoh, Dongou
Fou, Enragé	Guila
Toux	Batok
Rhumatisme	Seunngal
Boutons sur la Peau, Echauf- fements	Bisoul
Petite Vérole	Tebatchar, Katoumbouham
Ulcère	Pourou, Tokak
Scorbut	Kourap
Gale	Kondiss

Cancer	Ristong
Dyssenterie	Tehiritt Darah
Fièvre	Deumamm
Lèpre	Kendal, Sopak
Blessure	Louka
Eternuer (qui éternue)	Beursinn
Chauve	Botak
Phthisie, Consommation	Batok Kring
Asthme	Seusak
Mal d'Yeux	Mata biliss
Inflammation	Bara
Mal de Dents	Sakett Guigui
Crampe	Semoutt Semouttann
Rhume	Salisma
Hocquet	Seudou
Bailler	Meungouap
Indigestion	Pitam
Attaque de Nerfs	Sawanu
Faiblesse, Syncope	Pengsann
La Goutte	Ountoutt

Parenté, Relations.

Maitre de la Maison	Isi Roumah
Parent	Keulourga
Mari	Laki, Swami
Epouse	Bini, Istri
Père	Bapa, Ayacumuda
Grand Père	Nenek

Beau Père	Bapa Tiri, Minntoua Laki Laki
Mère	Mak, Ibou, Bonda
Belle Mère	Minntoua Peurampouann
Grand'Mère	Nenèk Peurampouann
Frère	Soudara Laki Laki
Frère aîné	Abang
Cadet	Adick
Beau Frère	Ipar
d° par la Femme	Birass
Sœur	Soudâra Peurampouann
Sœur aînée	Kakak
Belle Sœur par le Frère	Ipar Peurampouann
d° par le Mari de la Femme	Birass Peurampouann
Fils	Anak laki laki
Petit-Fils	Tchou tchou laki laki
Fille	Anak peurampouann
Belle-Fille	Minanntou peurampouann
Petite fille	Tchou tchou peurampouann
Enfant	Anak
Tout petit enfant	Kanak kanak
Premier-Né	Anak souloung
Dernier-Né	Anak bongsou
Jumeaux	Anak keumbar
Orphelins	Anak piatou
Oncle	Bapa moudah, bapa soudara
Tante	Mak moudah, mak soudara
Neveu	Anak soudara laki laki
Nièce	Anak soudara peurampouann
Enfant esclave	Dito mass

Enfant adoptif	Anak angkatt
Bâtard	Dito haram
Ami	Sâbatt
Ennemi	Mousoh, setrou
Fiancé	Meumpenlei laki laki
Fiancée	Peungantim peuramponam

Matériaux de Construction.

Briques	Batou bata
Blocs de pierres	Baton roubim
Marbre	Batou marmar
Tuiles	Dgenutiing
Chaux	Kapour tohor
Chaux pour mâcher avec le betel	Kapour makann
Poutreaux	Balak
Planches	Papann
Radeaux	Beroti
Esparres	Kouda kouda
Clous	Pakou
Maison	Roumah

Bâtiments, Edifices.

Mosquée	Meusdjidd
Synagogue	Kanisa
Ecole	Teummatt beuladjar
Prison	Piundjara, troungkou

Magasin	Goudang
Case	Ponndok
Boutique	Keudei
Marché	Bazarr
Hangar	Bangsai
Poulailler	Reubann
Ecurie , Etable	Kanndang
Latrines	Djambann
Fondations	Kaki temboh, alas roumah

Diverses parties d'un Edifice.

Pignon	Peunndjourou
Porte	Pinntou
Portail	Dito pagar louar
Serrure	Kounntchi
Clef	Anak kounntchi (enfant de la serrure)
Fenêtre	Djinela, tingkap
Grenier	Lotinn, peurann
Chambre	Bilik
Veranda	Sœurambi
Escalier	Tangga
Plancher	Lanntei
Etage	Tengkatt
Cuisine	Dapour
Cloison	Dinndinn
Toit	Kamounnchak roumah

Meubles.

Table	Medjia évidemment le mesa des espagnols' (*)
Chaise, Fauteuil	Kroçi
Banc, Tabouret	Bangkou
Natte	Tékar
Hamac, Cadre	Katil
Matelas	Télaum
Oreiller	Banntall
Rideaux	Keulaumbou
Jalousies	Tirei
Malle, Armoire	Peuti
Panier	Bakoul, krandjang
Berceau	Bouïayann
Porte-Manteau	Sampirann
Montre	Horlodjii
Cloche	Djam
Armes à feu	Beudil, sindjata-api
Fusil	Senapang
Canon	Meuriamm
Epée, Sabre	Pendang
Dague, Poignard	Kriss
Longue-Vue	Tropong

(*) Il est à remarquer que les Espagnols et les Hollandais ont prêté des mots aux Malais pour tous les objets de civilisation européenne, et aussi pour le *oui* qui est *ya*. Ils avaient antérieurement une périphrase à la troisième personne pour affirmer, consentir : *Celui qui te parle ceut !*

Lunettes	Tchirminn mata
Glace, Miroir	Dito mouka
Boîte pour la provision de be- tel à mâcher	Teummpat sirih

Pièces du Couvert.

Nappe	Kain alas medjia
Serviette	Touala
Plat	Pinngann
Assiette	Pirinng
Cuiller	Sinndok, soudou
Théière	Tekwann (chinois)
Bol	Mangkok
Soucoupe	Pirinngtéh
Dessus	Toutoupann
Bouteille	Botol
Couteau	Piçôh
La Lame	Mata piçôh
Le Manche	Houlou piçôh
Fourchette	Peunioutchouk
La Table	Doulang

Objets de Cuisine.

Casserole	Kouäli
Dito en terre	Beulangga
Dito très grande en métal	Kàhoua
Pot	Priok, Pasou

Marmite	Toudong
L'Anse	Tangkei
L'Oreille	Teliunga
Gobelet	Koudja
Jarre	Teumpayann
Moeque	Kendi, Tcherit
Lampe	Peulita
Lanterne	Lanterna, Teng (chinois)
Torche	Soulouh
Chandelier	Kaki dayenn
Chandelle	Lieinn, dayenn
Bougie	Dito Meunntah
Mèche	Soumbou
Entonnoir	Tchorrott
Pinces	Peunayoupitt
Mortier	Leçong
Amadou	Babok
Briquet	Beuçi api
Pierre à feu	Batou api
Dito à écraser le kary	Dito Dgilinugann
Balai	Boundar
Râpe	Paroutann
Cuve	Tong
Seau	Teimba

Instruments, Outils, etc.

Instruments en général	Peurkakasann
Balances	Timmbagann, datchinnaratcha

Poids	Batou timmbagann
Marteau	Peungatok, Martel
Enclume	Landasann
Vrille	Pakou sereuf
Soufflet	Heummbousann
Lime	Kikir
Seie	Geurgadji
Presse	Apitann
Varloppé	Gouroudi
Hache	Kapak, Bantehi
d° Malaise	Beuliong
Herminette	Keutamm
Ligne à ligner	Beunang arang
Pierre à aiguïser	Batou Feunngasah
Ciseau	Pahatt
Compas	Djanka
Croc	Gandehou
Epieux	Tommbak
Javelot, Lance	Limmbing
Métier à Broder	Peumidanngann
Girouette	Bolang Bâlinng
Pince, Levier	Abbangka
Houe	Tchangkol
Charrue	Badjoh
Charrette	Peudati
Selle	Seula, Pelana
Bride	Kang, Tom (*)

(*) *Kang* est le mot Malais. Mais qui ne reconnaît pas dans ce *tom* l'impératif du verbe espagnol *toma*, prends ! qu'on leur jetait avec la bride ?

Rènes	Tali Tang
Sangle	Tali Proutt
Cravache	Tchabouk, Tchameuti
Papier	Kartas (espagnol)
Encre	Dahouatt
Plume	Kalam
Crayon	Kalam Timah
Règle	Kayou Mistar
Ecritoire	Tennpatt Dahouatt
Canif	Piçoh Pena

Quadrupèdes.

Animaux Sauvages.

Un Troupeau, une Bande	Sà Kahouann
Lion	Simnga
Tigre	Rimaõ, Harimaõ
Buffle	Kerabau
Eléphant	Gadjah
sa Trompe	Boulalei
ses Défenses	Gadinng
Rhinocéros	Badak
sa Corne	Soumbou, tchoula badak
Dragon	Naga
Ours	Brouang
Chacal, Renard	Aundjinn houtann
Loutre	Dito Ayerr
Daim	Roessa
Cerf-Souris	Peulanoudouck

Ecureuil	Toupei
Sanglier	Laundak
Chat sauvage	Mousang
dito domestique	Dito zébatt
Singe	Mounyett
Lézard volant	Tchiktchak Koubinn
Rat	Tikouss
dito musqué	Tchinntchorott
Souris	Tikouss pady

Reptiles.

Serpent	Oular
Ver	Tchatchinn
Scorpion	Kala djingkinn
Centpieds	Alipann, lipann
Sangsue	Lithah
Grenouille	Katak
Crapaud	Kodok
Lézard	Tchitchak

Amphibies.

Crocodile, Caïman	Bouaya
Tortue	Penayou
Dito de terre	Koura koura
Homard	Houdang
Crabe	Kapiting, keutamm
Serpent de mer	Oularr ayerr
Ecaille de Tortue	Siseih

Insectes.

Sauterelle	Bilalang
Papillon	Koupou koupou
Cerfvolant	Koummbang
Grillon	Tehingkrett
Pou	Koutou
Puce	Koutou andjinn
Mouche	Lalatt
Moustique	Nayamock
Mouche à feu	Keulip keulip, kounang kou- nang
Abeille	Lebah
Araignée	Labah labah
sa Toile	Dito sarang
Fourmi blanche	Semoutt poutéh
Fourmi	Semoutt
Correct	Lépass

Animaux Domestiques.

Chameau	Onnta
Cheval	Kouda
Jument	Kouda betina
Etalon	Kouda djanntann
Poulain	Anak kouda
Vache	Sapi leumbou
Veau	Anak leumbou
Buffle	Keurbau

Ane	Kaldei
Mouton	Kammbing biribiri
Brebis	Dito betina
Belier	Dito djanntann
Agneau	Anak dommba
Chèvre	Kammbing
Chien	Anndjinn
Cochon	Babi
Truie	Dito betina
Vérot	Dito djanntann
Corne	Tandoh
Crinière	Rambouttleher (cheveux du col)
Queue	Ekor, bounntoutt
Croupe	Klasa
Griffes, Sabot	Koukou

Volaille.

Oie	Annsa
Canard	Itek
Poule	Ayamm
Poulets	Anak ayamm
Chapon	Ayamm keummbiri
Coq de combat	Dito saboungann
sa crête	Djinngerr
ses éperons	Tadji

Oiseaux.

Aigle	Badja wali
Corbeau	Gagak (les g très durs)

Epervier, Buse	Bourong antou
Hibou	Pongkok
Caille	Pouyoh
Bécassine	Beurkéh
Pluvier	Koudidi
Lavandière	Keubass Ekor
Moineau	Pipitt
Dito Calfât	Dito Oubann
Hirondelle	Layang layang
Pigeon	Meurpati, Lomba
Tourterelle	Teukoukour
Pigeon vert	Pouneih
Perroquet	Nori
Kakatoua	Kakatouâ
Bec	Paroh
Plumes	Boulou
Ailes	Sayap
Cage	Soungkarann
Oiseau	Bourong
Nid	Dito Sarang

Métaux, Minéraux, Médicaments.

Or	Mace
Poudre d'Or	Mace ourei
Diamant	Inntann, Heneh
Perle	Moutiara
Bijoux	Peurmata
Argent	Perak

Fer	Beusi
Acier	Badja
Aimant	Beusi brani
Cuivre	Teummbaga
Etain	Timah poutéh
Plomb	Dito Hitamm
Charbon	Arang
Poudre à canon	Obatt beudill
Médecine	Obatt
Mercure	Rassa
Souffre	Balérang
Salpêtre	Sinndawa
Ambre	Amberr
Gomme	Geutah
Dito Laque	Heummbalau
Résine	Damar batou
Brai	Gala gala
Goudron	Ménayak ter
Encens	Koumnayiann
Mirrhe	Morr
Arsenic	Warrangann
Alun	Tawass
Camphre	Kapour barous
Opium	Afiayounn , Madatt , Tehandou

Arbres, Plantes.

Arbres	Pokoh, Pohounn
Racines	Akor, Banir

Tronc	Batang
Plainte	Tanamann, toumbouh tomm- bouann
Ecorce	Koulitt kayou
Sève	Ayerr pohon
Branche	Dahann
Bouton de Feuilles	Tounass
Rejetons	Poutchoek
Fleur	Boungga, Keummbang
Feuille	Dahounn
Dito tombée	Dito Layou gougour
Dito de Palmiers	Mayang
Dito de Bananiers	Djantong

Fruits.

Fruit	Bouha
Citron	Limaõ népiss
Orange	Dito maniss
Ananas	Nanass
Raisin	Bouha anggour
Mangoustan (le meilleur fruit de la terre)	Manggis
Bananes	Pisang
Tamarin	Assamm
Grenade	Bouha delima
Fruit à pain	Soukonn
Mango	Mangga
Figue	Bouha ara

Amande	Keutapang
Popaye	Papaya
Bétel	Pénang
Datte	Korma
Goyave	Djambou bidji
Pastèques	Meunndikei
Noix de Coco	Klapa, Naior, Klimmbirr
l'Amande	Isi klapa

Végétaux.

Végétaux	Sayour, Sayourann
Salade	Salada
Radis, Navets	Lobak
Igname	Oubi, Keuladi
Patates	Dito beungalo (*)
Dito douces	Kledek
Haricots	Bountchis
Oignon	Bawang mérah
Ail	Dito poutéh
Concombre	Timounn
Pois	Katchang houlindah
Epinards	Goundola
Maïs	Djagong
Canne à Sucre	Teubou

Beungalo signifie dans l'Inde *habitation du maître*. La patate rare et chère ne se consomme que là, d'où le *oubi beungalo*.

Epices.

Epices	Reumpah reumpah
Sel	Garem
Poivre	Lada
Huile	Minayiat
Vinaigre	Tchouka
Clou de Girofle	Tchingkei
Coriandre	Kétoumbor
Safran	Koum kouma
Gingembre	Halaya
Beurre	Manteka (espagnol)
Sauce	Quonah
Muscade	Bouha pola
Macis	Bounga pala
Champignons	Tchhindawann
Anis	Adass mânis

Comestibles.

Repas	Makanann, Santapann
Festin	Khandouri
Vivres de voyage	Benkal
Vin	Ayerr anggour
Thé	Ayerr teh, tehah
Limonade	Cherbatt
Pâtisserie	Manisann, halwa
Riz	Brâce
Dito cuit	Naci

Sagou	Sagòh
Farine	Teupong
Pain	Ròti
Poisson	Ikann
Chevrettes , Camarons, Ecre- visses	Houdang
Cary	Laüok
Bœuf (viande de)	Daguinng Beumbou
Pore dito	dito Babi
Viande	Daguinng
Côtes	Toulang Rousouk
Os	Toulang
Œuf	Teulor
Coquille d'œuf	Koulitt Teulor

Temps et Saisons.

Temps	Waktou , Koutika , Masa
Saison	Mousim
Commencement	Peurmoulaann , awal
Milieu	Peurteunngahann
Fin	Kasoudahann , akhir
Eternité	Keukal , baka
Année	Tahounn
Mois	Boulann (lune)
Semaine	Djemaat
Jour	Hari
Jour férié	dito Raya
Dimanche	Hari Ahad, Hari Domingo Esp :

Lundi	Hisnenn
Mardi	Teulasa
Mercredi	Rebou, Arbaa
Jeudi	Khamiss
Vendredi	Djeumaat
Samedi	Sabtou (évidemment Sábado)
Point du jour	Deuni Hari
La journée	Sayang
Midi	Teunnga Hari
Matin	Paghi
Soir	Peutang
Nuit	Málomm
Minuit	Teunnga Malomm
Le dernier Jour	Hari Kiamatt
Hier	Keulmarinn
Hier Soir	Sa'malomm, Malomm Tadi
Demain	Esoh, Bésoh
dito Matin	Bésoh Paghi
Après-Demain	Lousa
Dans deux Jours	Toulatt
Dans trois Jours	Langkatt
Dans un clin d'œil	Sakeudjap Mata

Habillement.

Habillement	Pakéyann
Costume complet	Sa'langkap Pakéyiann
Couronne	Mah'kota
Chapeau	Chapéó

Casquette	Topi , Koffia
Turban	Sœurbann
Pantalon	Padjama , Tchelana , Selouar
Jacquette , Habit	Kabaya , Badjou
Mouchoir	Sâpou Tangann
dito de Tête	Deustar , Boulang Boulang
Coûture	Djahitann
Ourlet	Klimm
Manche	Tangann Badjou
Collet	Nayia
Bordure	Lapiss
Souliers	Sapatou (espagnol)
Babouches	Trommpa
Bouton	Beutang
Poche	Sakou
Gants	Saroung Tangann
Bourse	Ponnndi Pounndi
Ceinture	Tali peunnding
Voile	Toutoup mouka
Boucles	Gesper (Hollandais)
Epingle	Piniti
dito à Cheveux	Tchoutchouk Sanggoul
Aiguille	Djaromm
Fil	Beunang
Cure-dent	Tchungkil guigui
Brosse à Dents	Sougui guigui
Peigne	Sisir
Gratte-Langue	Kikiss lidah
Canne , Bâton	Tongkatt

Broche	Karsang
Béquilles	Tongkatt katiak
Eventail	Kipass
Boucle-d'Oreilles	Krabou
Bagues	Tchimtchium
Bracelets, Anneaux des chevilles	Ghelang
Dé à Coudre	Didal
Ciseau	Gounting
Ruban	Fita
Galons, Or ou Argent	Rennda
Fil de Soie	Beunang Soutra
Soie en pièce	Kainn Soutra
Calicot	Kalammkari
Etoffe de Laine	Sakhalatt
Toile de Fil	Kainn rami
Gaze	Kainn Kalambou
Mousseline	Kasa
Indienne	Kainn képri
Flanelle	Kainn panace
Soie Brodée	Atelas
Toile à Voiles	Kainn layerr
Nankin	Kainn tehina
Satin	Padimudang, tafta
Velours	Biloudou
Coton	Korpass

Religion.

Dieu	Allah
Tout-Puissant	Tahalal

Seigneur	Touhann (<i>h</i> peu aspirée) (*)
Divinité	Katouhanam
Jésus	Hayisa
Christ	Almasih
Esprit saint, génie propice	Roh alkoudouss
Ange	Malahicatt
Diable	Ibliss
Satan	Chétann
Mauvais génie	Djinn
Fantôme	Hanntou
Idole	Beurhâla
Sainteté	Ibadalt, Salih
Transgression, péché	Kalahann
Sacrilège, impiété	Dosa
Conscience pure	Keubeunarann
Justice	Kaadilann
Pardon	Ampounn
Conversion	Taôbatt
Repentir	Sousal
Espérance	Harap
Patience	Sabar
Doute, Indécision	Chak, ouaz ouaz
Hommage, admiration	Meunayoumbah, seumbayang
Prier	Minnta doah
Se prosterner	Soudjoud
Paix ! Joie ! (pour le salut ordinaire)	Salamm !
Salut à un dignitaire : Votre Altesse	Hormatt

(*) Titre toujours donné par eux à l'Européen. C'est le *Saib* de l'Hindoustani.

Remerciement, action de grâces	Teurima Kasi, Cheukour
Lire	Batcha
Livre de Moïse	Tauratt
Psaumes, Hymnes	Zabour
Ornements du Culte	Inndjill
Koran	Koraann
Tradition, Histoire	Khésah, Ikagatt
Parabole	Oumpamaann
Miracle	Modjisaat
Prophète, Sorcier	Nabi
Apôtre	Rasol
Punition	Houkoun
Récompense	Falaha
Grâce	Kournia, Anougrah
Bénédictioin	Beurkatt, Badjia
Joies éternelles	Djiwa seulamatt



ADJECTIFS.

A

Acide	Masam
Aigu	Tcheurdek
Agé	Touha
Agréable	Sedapp
Austère	Krass
Avenant	Patoutt
Aveugle	Bouta
Audacieux	Brani
Adroit	Pandei
Assez	Tchoukoupp
Apte	Layak, patoutt stoudjou
Affamé	Lâpar, boulor
Affectueux	Kasihann
Apprivoisé	Djinak

B

Bas, rampant	Hina
Beau	Tchantek, molék
Béni	Slâmatt, beurkatt
Bleu	Birou
Bouillant	Meunndidih
Brave	Gagah
Brillant	Trang

Brisé	Peutehah
Bon marché	Mourah
Brode	Kaamassaun
Bon	Baik
Bas	Reunudah
Beaucoup	Banyak
Bryant	Gadoh, bising
Blanc	Poutéh

C

Capable	Boulih
Chauve	Botak
Courbé	Bengkok
Criard	Bising, hourou hara
Complet	Geunapp, Tchoukoupp
Courtôis	Lôba, tama
Contrefait	Lantchoung
Criminel	Sâlah
Crochu	Bengkoh, Bengkang
Cruel	Binndgiss
Contumier	Adatt
Cher	Mahol
Coupable	Sâloh, taksir
Creux	Kosong, gouroungang
Chaud	Panace
Court	Penndek, penndok
Carré	Eummpatt, peursegui

D

Defectueux	Korang, tchatchatt
Difficile	Sousah, payah
Dilatoire	Léka, lalei
Diligent	Radjinn
Désobéissant	Deurhaka
Dur	Krass
Dernier (le)	Akkir, Kasoudaann, bounn- toutt bounntoutt
Droit, Vrai	Botole, Lourouss
Doux au toucher	Leummboutt
Doux au goût	Maniss

E

Enflammé	Beurnayala
Eloigné	Djahou
Egal	Satara, satou matcham
Expert	Pahamm
Etranger	Asinn, dagang
Enragé	Guilah
Etroit	Korang lébar
Encore, plus	Laghi, lebeh
Enceinte (grosse)	Bounntinn, meunnganndong
Ecarlate	Mérah touhah
Epais	Teubal

F

Froid	Seudjok (*)
Facile	Moudah, seumang, gampang
Faux	Salah, tàda botole
Faible	Leteh
Femelle	Beutina
Féroce	Garang
Ferme	Teutapp
Futur	Keundiann
Fier	Tchongkak, sommbong
Farouche	Tchangkong
Fâché	Sousah
Fort	Kouhatt, gagah
fatigué	Leuteh, leutah

G

Grossier	Kasar
Gras	Gomok
Glorieux	Mouliah
Grand	Beusar
Gauche (la)	Kiri
Gai	Beursouka, Soukaann
Gentil	Molik ou Molék

H

Humide	Leummbab
Heureux	Beurounntong beurtoua

(*) Le k doit à peine se faire sentir: son but est de faire jeter très brièvement la dernière syllabe.

Habituel	Sanntiasa, selalou
Haut	Tinngghi
Huileux	Beurminayak

I

Ivre	Maboh
Imbécile	Sasar, bodoh, nayanya
Ignoble	Hina
Ignorant	Bodoh
Inconvenant	Tiada patoutt
Indigent	Miskinn, papa
Impérieux	Hina
Innocent	Tiada beursalah
Insuffisant	Tiada tchoukoupp, ta'pâda
Interne	Yang didalam, batinn
Incertain	Tiada tantou
Inégal	Tiada sama
Inutile	Tiada

J

Journalier	Sahari hari
Joyeux	Souka
Jaloux	Tcheumbrouam
Juste	Adill
Jaune	Kouninn
Jeune	Moudah
Joli	Bâgouss

L

Libre	Meurdeka, Bibass
Lourd	Bratt
Laborieux	Ousaha
Languissant	Lithé
Large	Beusar
Leger	Renngann
Long	Panndjann
Lent	Lambatt, paslahan

M

Maladroit	Kékok, tchanggong
Mauvais, Méchant	Djahatt
Mort	Mati
Muet	Bison, keulou
Mal, du mal	Djahatt
Merci, je vous remercie	Trina kasi, kolasann
Moins	Korang
Mâle	Djanntann
Maigre	Kourouss
Moyen, Milieu	Hina
Moitié (la)	Tenna
Modeste	Sòpann
Mûr	Masak
Même (le)	Sama

Malade	Sakett
Mou, détendu	Kanndor
Maigre	Népiss
Mouillé	Basah

N

Noir	Hitam
Nuageux	Beurméga
Nouveux	Nakal
Nu	Teulandjang
Net, coquet	Bâgouss, tchanntik
Nécessaire	Patoutt
Neuf, nouveau	Bahrou
Noble	Banksawann
Nombreux	Banyak

O

Obstiné	Dighel, bantahann
Opposé	Seugann

P

Propre, net	Tchoutchi
Plane	Rata
Prompt, Rapide	Tcheupatt, Lakass

Peu, un peu	Sadikett
Premier (le)	Peurtama, moula moula
Parfumé	Hâroumm, wangui
Plein	Panou
Perçant	Tadjamm
Paresseux	Mâlass
Petit	Sadikett
Perdu	Hilang
Puissant	Beurkouasa
Plus, encore	Laghi
Près, proche	Dakatt, hammpir
Prochain, qui suit	Dékatt, seblah
Pâle	Pontchatt
Passé	Lalou
Passionné, colère	Hati panace
Parfait	Sammporna
Permanent	Tentap
Perpétuel	Sadiakâla, santiasa
Pervers	Tangkarann
Plaisant	Sadap, lazatt
Poli	Tahou adatt, adab
Pauvre	Miskinn
Précieux	Imnda
Présent	Beurhadapann, halratt
Pur	Djeurnéh, tenang
Pourpre	Ounnngou
Pourri	Bousouh
Prêt	Sadia
Peu profond	Tcheték, tohor

Pointu	Tadjamm
Pécheur	Beurdosa
Petit	Ketchill

Q

Querelleur	Seurba sala barkalahi
------------	-----------------------

R

Reconnaissant	Trima kasi, balasann
Repentant	Bartaubatt
Rapide	Dârass
Rouge	Mérah
Régulier	Atorann
Riche	Kaya
Rond	Boulatt
Raboteux	Kasatt
Rude	Angkou, tasnounou
Rouillé	Kasatt

S

Semblable	Sama
Soigneux	Hematt
Sombre	Glap
Sourd	Teuli, peukak

Souillé, taché	Neudjiss, kotor
Sec	Kringg
Stérile	Manndoul
Simple	Rata
Sauvage	Lahière, bouatt
Silencieux, Silence	Diyamm
Sincère	Banar, eklass
Soif (qui a)	Hauss, dâgha
Sage	Akal, boudi

T

Timide	Malou, Sopann
Tendre	Ranounn
Taché	Beurblang, rintèh
Tort (qui a)	Sâlah

U

Uni, sans pli	Lintchinn
Utile	Beurgouna

V

Vivant	Hidop
Vil	Haina
Vide	Kossong

Vigoureux	Sagar
Vieux	Touha, lama
Venimeux	Bisa
Vite	Lakass, tchapatt
Vrai, fidèle	Banar
Vaillant	Peurkasa
Vicieux	Djahatt

Z

Zélé	Badjinn
------	---------



PRONOMS

PRONOMS PERSONNELS

Singulier.

1^{re} Personne.

Je ou moi	Akou
ditto	Sahya
ditto	Hamma

2^{me} Personne.

Toi ou vous	Angkaò
ditto	Touhann (maître seigneur)
ditto	Intchi

3^{me} Personne.

Lui, Elle, Cela,	Haiya
ditto	Daiya

Pluriel.

1^{re} Personne.

Nous	Kita
ditto	Kâmi
ditto	Kita orang *

(*) Très affirmatif. *Nous les hommes!* se dit en se frappant la poitrine, les doigts très écartés et l'œil au fond de celui de l'interlocuteur. Si, par exemple, vous demandez à vos coolies : « Pouvez-vous me faire cet ouvrage aujourd'hui? » S'ils s'en croient capables, ils répondront avec la pantomime ci-dessus et un air de dignité impossible : KITA ORANG *boulh mi hari touhann!* puis des airs de tête qui ne vous donnent que le temps de regarder bien vite ailleurs pour ne pas éclater, — ce qui ferait mauvais effet.

2^{me} *Personne.*

Vous	Kâmou
dito	Kâmou orang (affirmatif)

3^{me} *Personne.*

Ils ou Elles	Diaorang, Marika itou
--------------	-----------------------

PRONOMS RELATIFS

Qui?	Siapa
Que?	Yang Mana
Quoi?	Apa

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier.

Mon	Sadya Pounya
Ton	Ankaô pounya
Sien	Dia Pounya

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Pluriel.

Notre	Kita Pounya
Votre	Kamou Pounya
Leur	Diaorang Pounya
Ceci	Ini
Celà	Itou

PRONOMS INDEFINIS.

Quelque	Sa'brapa
Autre	Lain
Nimporte qui, quiconque	Barang Souatou, Sabarang
Tel que { ceci	Baguini
{ cela	Baguitou
Chaque	Sa Souatou
Chacun	Sagala
Tous	Samonya, Sakaliannya
L'un ou L'autre	Ini Atau Itou
Ni l'un ni l'autre	Satoupoun Tiada

VERBES

A

Abolir	Hapouskann, Poutouskau »
Abréger	Bengkaskann
Abuser	Nistakann, Mâki
Accepter	Tarima, Samboutt
Accompagner	Meunghikoutt, ikoutt beurka- wann
Accuser	Toudoh
Adorer	Meunyeummbah
Arrêter	Tangkap
Aviser, Avertir	Adjar nasihatkann
Arriver	Sampei
Assister, Aider	Touloung

Aboyer	Manyalak
Acheter	Bali
Appeler	Pangghill
Attraper	Tangkap
Affamer	Laparkann
Aller	Pigui
Aider	Toloung
Augmenter	Tambah
Aimer	Kasih
Avouer	Meunngakou
Attendre	Tchapei
Affermir, Louer	Sewakann, Sewah
Appaiser, Applanir	Lamass
Arracher	Rammpass
Avaler	Teulann, Tahann
Attendre	Nanti
Avoir	Ada
Allumer	Pasang
Apporter	Bawa
Arrêter	Beurheunnti
Attacher, Nouer	Tambatt, Ikatt
Asseoir (s')	Doudoh
Arroser	Banndjiss
Appaiser	Padamkann

B

Baigner, Laver	Mandhi
Battre	Poukoul, Pâlou
Bouillir	Meumdidih

Briser, faire effraction	Peutchah
Brosser	Gosoh
Battre des mains	Teupok tanngam
Boire	Minomni
Battre (se)	Beurkalar
Bouger, se mouvoir	Bargrak
Baisser (se), se courber	Toundoh, Djongkoh
Bâiller	Meungouap
Boulangier, cuir du Pain	Bakar
Blesser	Louka
Baisser (en parlant de la Mer)	Sourouit
Bonifier (se) devenir meilleur	Meummbarki

C

Crier, (pousser des cris de détresse)	Tampik
Commencer	Minnta
Croire	Partchaia
Châtrer	Kammbirikann
Changer	Toukar
Chasser (donner la chasse à un Navire)	Kadjar
Choisir	Piléh
Circoncire	Khatann, Beoursounatt
Commander	Peusann
Comparer	Bandinn
Composer	Karangann
Comprendre	Meungarti

Conquérir	Meunang
Contredire	Bantah , Tingkar
Copier	Salinnkann
Couvrir	Toutop
Compatir, (avoir pitié de)	Kasi hankann
Convoiter	Loba , Tamaha
Compter	Bilang
Croquer	Beurdreh
Crier	Beurtrik
Couper	Potong
Creuser	Gâli
Cacher	Soumbounayi
Couver	Meunngaram
Connaitre	Tahau
Coucher (se)	Latakkann
Courir	Lâri
Coudre	Djahitt
Chanter	Nyanyi
Cracher	Loudah
Chatouiller, Agacer	Gâli
Contempler	Panndang , Tengoh
Couper en petits morceaux	Tchintchang
Craindre	Takott
Couler, (parlant d'un Navire)	Karamm
Chasser (faire la Chasse)	Meummbourou
Clouer	Pakou

D

Demander	ranya , minnta , Pohonnkann
Devenir	Meunndjadi
Danser	Manâri , Beurdjoguett
Déformer	Manngoumpatt
Détenir, entraîner à des délais	Lambatkann
Délivrer	Sarahkann
Décider	Tanntoukann
Descendre	Tourounn
Désirer	Hannkak , Mahò
Détruire	Binasakann
Dévoré	Talann , Makann
Déguiser	Oubakann
Disparaître	Linayah
Dispenser	Tchareikann , Teheureibeurei
Diviser	Baghi
Doubler	Beurlapiss
Draguer	Sérètt
Dépasser, Surmonter, Accabler	Manang
Devoir	Beurhoutang
Demeurer, Habiter	Tinnagal , Diamm
Dormir	Tidor , Baradou
Déchirer	Koyah , rabak
Dire	Kata
Découvrir	Teurbouka
Désirer, Souhaiter	Hanndak , Mahò
Défendre (s'opposer à)	Larangkann

Demander (pour s'informer, s'enquérir)	Preksa, Tanaya
Donner	Bri, kasi (ce dernier est impératif : Donnez-moi cela, <i>Kasi itou!</i> Donnez-moi un fauteuil, <i>Kasi kroci!</i> Donnez-moi du feu, <i>Kasi ápi!</i> Donnez-moi un cigarre, <i>Kasi rôkoh!</i> — <i>Bri</i> indique toujours Don, <i>Largesse.</i>)

E

Etre	Ada, Biarkann
Eveiller	Seudar, Djaga
Encaisser	Toumbouk, Goutchou
Embrasser	Peulok, Bardoup
Eclairer (plutôt moralement)	Trangkann
Instruire	
Entrer	Masok
Espérer	Manantikann
Expliquer	Nayatakann
Eteindre	Padamm
Evanouir (s')	Pengsann, Koulangorann
Eventer, se servir d'un Panka (*)	Kipass
Egratigner	Garou, Tehakar

(*) Grand éventail pendu au plafond de toute maison dans les Indes, que des domestiques *ad hoc* mettent continuellement en mouvement; le bien-être ainsi produit est indicible.

Enflammer	Beurnayala
Emplir, Remplir	Peunòkann, isikann
Eprouver (dans l'acception de sentir)	Djamah
Embrasser (amoureuement, lascivement)	Tchioum
Essouffler, mettre hors d'haleine	Mangah
Empoisonner	Batchouni
Estimer, Vanter	Poudji
Enrichir (s'), Prospérer	Barounntong
Elever, Lever	Bangoun
Ecorcher	Koupass koulitt
Eternuer	Beursinn
Etendre	Beunntang, hammparkann
Ecraser	Prah
Enseigner	Meunngadjar
Evaluer, Apprécier .	Nilei
Evanouir (s') parlant d'une espérance	Lynayap, Raib
Eloigner	Teunkiss, Teupis
Essuyer	Gosok, Sapou
Etonner (s')	Heirann
Envelopper	Bounggkouss
Ecrire	Touliss, souratt
Emprunter	Pindjamm
Envahir	Meulanggar
Eplucher, Plumer	Peuték
Eparpiller	Hammhour
Enfler	Beunngkak

Etablir	Latak
Etreindre, très fort	Prah
Entendre, Ecouter	Donngar

F

Faire	Bouatt
Fiancer	Toukar tchinntchinn
Fendre	Blah
Finir	Kasoudahann, habiskann
Faiblir	Pengsann, koulangarann
Frيره	Gorinn
Féliciter	Bri seulam
Frémir, Frissonner	Keutchoutt, sourinn
Fumer	Asap
Fumer (cigare ou pipe)	Minomm rokok
Fier (se), Confier	Harap, peurtchaia
Frotter	Asap, Gosoh
Faire signe	Meunngantok
Fructifier	Barbouha
Faire des filets de pêche	Meunieratt
Fondre	Leubour, hantchour
Fixer avec les yeux	Pougoutt
Fermer, enfermer à clef	Kountchihann

G

Gagner (par des présents)	Bri souab
Griller	Panggang
Grimper	Pandjatt

Gouverner	Meumarentah
Grandir	Bartoumbou
Gratter (démangeaison)	Gatal
Garder	Simpann, taroh
Goûter	Ketchap, rasa
Glaner	Meungoutip
Goufler	Beunggak
Gagner (au commerce, au jeu)	Meunang

H

Habiller	Pakei
Honte (avoir, être timide)	Mâlou
Halte (faire)	Temmpang
Häir	Bintchi
Hisser	Naikkann
Honorer	Bri hormatt
Hériter	Dâpatt pensaka

I J

Interpréter	Hartikann, salinkann
Informér (s')	Preksa, tanya
Inviter	Djeumpoutt
Incendier (se dit aussi pour faire feu d'une arme)	Lembak
Jurer	Beursoumpah
Jetter	Keutok, tehampak, bouang (ce dernier est le plus usité)

L

Laver	Basoh
Louer (prendre à louage, ou donner à louage)	Séwa
Laisser	Maninggal, leupaskann
Lécher	Djilatt
Loger	Meunoumpang
Lâcher	Hilang
Labouérer	Meummbadjah
Limer	Kikir
Lire	Batcha

M

Marcher	Djalann
Marchander	Tawouar
Mordre	Guiguitt
Mâcher (du tabac ou du bétel)	Mamah
Manger	Makann
Maintenir, Entretenir	Peulihara
Mesurer	Soukatann
Mêler	Tchampour gaul, masra
Moquer (se)	Mâki, Nista
Mollir une corde, une amarre	Kanndour
Mouvoir (se)	Beurgrak
Monter (un éléphant, à cheval)	Naik

Mettre	Bouboh, laroh, leutak
Dito en gage	Gadei
Dito à feu ou en feu	Pasang
Dito en tas	Bartimmbounn
Mourir	Mati
Dito de faim	Lapar
Mentir	Bohong
Mûrir	Meunoueï
Mettre à la voile, appareiller	Barlayar

N

Nager	Barnang
Noyer	Teunngalamu
Nourrir	Pelihara
Négliger	Lalei
Nager dans un canot	Dayong

O

Obéir	Touroutt
Obtenir	Dapatt
Ocuper	Lakei
Offrir	Tawar
Ouvrir	Bouka
Opposer	Lawann
Opprimer	Anyaya
Ordonner	Souroh, Titah

P

Porter (sur les épaules)	Picol (*)
Dito (sur la tête)	Djoungdgoung
Dito (sur la hanche, sous le bras)	Dokang
Dito (à la main)	Takang
Perdre (en parlant de la mer)	Souroutt
Pêcher	Meunngail, mamountchinn
Pardonnez	Ampounn
Procurer (se)	Dapatt
Pleuvoir	Houdjyann
Pendre	Ganntoung
Pousser, repousser avec dédain	Tanndanng (**)
Prêter	Bri pendjam
Pagayer	Kayoh, Dayong
Peindre	Sapou tchatt
Pardonnez	Ampounn
Partager	Tcharékam, Bahaghi
Payer	Bayar
Peler	Koupass
Périr	Rosah, Binosa
Pétitionner, demander avec instance	Meumohann

(*) De là cette mesure connue dans le commerce, le *Picol*, ou la charge qui pèse dans les pays où se parle cette langue, 61 1/2 kilog. C'est l'unité de transaction pour solides et liquides.

(**) Signifie aussi donner un coup de pied où on les donne ordinairement.

Pincer	Tehoubitt
Prendre pitié	Kusihannkann
Plumer	Pentéh
Piller	Samounn
Priser, Estimer	Poudji
Prier	Minta doa
Préparer	Sadiakann
Presser, Comprimer	Apilkann, Takann
Proclamer	Manloum kann
Prohiber	Tagahkann
Promettre	Djandji
Prospérer	Barountong
Prosterner (se)	Soudjoud
Protéger	Lindongkann
Pousser	Tarek, Tolakkann, Tolak
Plonger	Seulam
Poignarder	Tikam
Prendre	Ambbill
Plaire	Souka
Parler	Toutour
Penser	Fichir, Agak, Kira
Pleurer	Meunandjiss
Parler bas	Beurbisèh
Peigner	Sakatkann
Pondre	Beurteulor
Prendre eau (en parlant d'un Navire)	Botchor
Peser	Timmbang

Q

Quereller	Beurkalahi
Quêter	Minnta

R

Répondre	Sahout
Regarder	Pandang
Retenir	Lambatkann
Rêver	Mimmpi
Répandre	Pougoutt
Rire	Tartawa
Reposer (se)	Bakong
Raccommoder	Baiki
Retourner (mettre dans l'autre sens)	Balih
Rançonner	Tabouss
Recevoir	Meunarima
Rappeler (se) Souvenir	Inghatt
Rejeter	Tolakann
Réjouir (se)	Beoursouka
Relâcher	Lapaskann
Repentir (se)	Manayousal
Requérir	Maminta
Résider	Tinggal, Diam
Respecter	Hormatt

Retourner, Revenir	Poulang, Kommbáli, Bálìh
Rouler	Gouliun
Ramer	Dayong
Régler	Mistar
Reprendre (une déchirure, faire une reprise)	Djouroumatt
Raser	Tchoukar
Rencontrer	Bartamou
Remercier	Bri Trima Kasih

S

Rouffler	Goroh, Meumdeumkor
Saigner	Kalouarkann Dára
Souffler	Aumbouss
Séduire	Bri souab
Soigner	Ingatt
Suivre	Koult
S'écrier	Sikatkann
S'élancer	Lommpatt
Souvenir (se)	Ingatt
Sentir, Éprouver	Djamah
Saluer	Tábi, Bri seulamm
Scier	Gargadji
Secouer	Gonchang, Goyang
Soupirer	Nefass Pandjang
Sentir (par l'Odorat)	Báhou
Sourire	Sinayomm
Scier	Manabour Beunih, Samei

Soumettre	Seurakann, Talokkaun
Sucer	Hisap, Hiroup
Siffler	Barsayol

T

Travailler	Keurdjah
Tousser	Batoh
Tromper	Peurdayakann
Trouver	Dâpatt
Tuer	Bounoh
Traire	Prah
Tresser	Anndamm
Trier	Toumpah
Teindre	Seunngatt
Toucher	Sanntoh, Keuna, Gamntouss
Transcrire	Salinn
Transgresser	Beursalah
Transplanter	Oubah, Aléh, Toukar
Trembler	Gamanntar, Meunngalatar
Tourner	Poutar, Bâlih
Tordre	Leummbar, Keummbar
Tisser	Tanounn
Témoigner	Saksi

U, V

User, se servir	Pakei, Gouna
Vouloir	Mahò
Vieillir	Barlayou
Visiter	Lawatt
Veiller, faire le quart	Kawal, Djaza, Tounngou
Venir	Marih, datang



ADVERBES

Ici	Disini
Là	Disâna, disitou
Où	Dimana
Avant, devant	Dihadapann, dahoulou
Après, derrière	Diblakann
En haut	Kaatass
En bas	Kabawa Dibawa
Dessous	Dibawa
Au-dessus	Diatass
En avant	Kahadapann
En arrière	Kablakang
D'où	Derimâna
D'ici	Derisâna
Chacun	Sasouatou
N'importe qui, quiconque	Barang Kamâna
Maintenant	Sàkarang
Aujourd'hui	Ini hari
Dernièrement, récemment	Bâhrou djouga
Immédiatement, actuellement	Bahrou sabanntar
Long-temps	Lâma Soudah
Hier	Keulmarinn
Demain	Esoh, Bésoh
Après-Demain	Lousah
Pas encore	Balom
Après, plus tard, dorénavant, bientôt	Kammdiann, Akhir

Quelque fois	Teurkadang
Peut-être	Barangkali
Rarement	Djarang
Journellement	Sahâri hâri, Tiap tiap hari
Toujours, pour toujours	Soudiakâta, sanntiss, salalou
Quand ?	Apabila, Manakâla ?
Alors	Pada masa itou
Encore une fois	Sakali lagi
Beaucoup	Banayak
Un peu	Sadikett
Combien	Brâpa, Brâpa banayak (com- bien le tout)
Grand comme quoi ?	Brâpa beusar ?
Assez	Tehoukoupp
Abondamment	Lempah
Sagement	Pandeï
Follement	Bodôh
Justement	Botol, Banar, Lourouss
Promptement	Lakass, Tcheupatt
Lentement	Parlahann, Lammatt
Mal	Bouroh, Djahatt
Gaiement	Souka hati
Par aventure	Boulih dâpatt
Vraiment	Sasounngôuaia
Sans doute	Sounngoh soundgoh, tanntou
Oui	Ya 'des Hollandais'
Non, Pas	Tiada, Tidah, ta'
Combien (numérique)	Baghimâna
Pourquoi	Meunngâpa

Plus, Davantage	Lagui, Leubéh
Le plus, la plus	Tarleubéh lagui
Bien	Baik
Mieux	Leubéh baik
Très bien, le mieux	Baik sakali, Tarleubéh baik
Très mauvais	Djahattsakali, tarleubéh djahatt,
Jamais !	Ta'parnah !

REMARQUE. — Tous les superlatifs s'obtiennent en ajoutant après l'adjectif le *Sakali*. EXEMPLE : Joli, *Bâgouss*; très joli, *Bâgouss Sakali*; en ayant soin de faire peu sonner le premier *a* qui est très bref.

Les comparatifs se forment en faisant procéder l'adjectif de *Leubéh*. EXEMPLE : Adroit, *Panndeï*; plus adroit, *Leubéh Panndeï*.



PRÉPOSITIONS.

De	Deripáda, Deri *
A (parlant à une personne)	Akann
A (indiquant un lieu)	Páda
A travers	Danngann, ouléh
Dans	Dálan
Dedans, à l'intérieur	Didálan, Kadálan
Dehors, sans	Louar, Kalouar Dilouar, Dann- gann tiáda
Au-dessus	Diatáss
En haut	Kaatass
Sur	Diatass
En bas	Dibawa, Kabawa
Parmi, Entre	Anntára, Sahinuga
A côté, Près	Dakatt
Loin	Djahou
Audelà	Disabrang
Avant	Dihadapann
En avant	Kahadapann
En arrière	Diblakang, Kablakang
Avec	Seurta, Danngann

(*) Génitif et Ablatif.

CONJONCTIONS.

Et	Dann
Si	Kalaō djikalaō, djika
Tous les deux	Kadouka
Parce que	Keurna, Seubab
Pourquoi	Seubab âpa
Donc	Seubab itou
Mais	Teutâpi, tâpi
Ni	} Ataho
Ou	
Autrement, Excepté	Meulainnkann
Comme	Seupartî
A moins que	Soupaya djanngann
Quoique	Maski
L'un ou l'autre	Souatou deri dyia
Ni l'un ni l'autre	Ini boukann
Déjà	Djouga



INTERJECTIONS.

Ah !	Haha !
Oh !	Hamminboui !
Hélas !	Adohi, Adoi !
Chut !	Heuche !
Aie !	Awouh !
Hem !	Hem !
Fi !	Tchi, tchissss !
Tout bean, Doucement !	Danngar !

1900

1900

DEUXIEME PARTIE.

PHRASES ET DIALOGUES

Quest-ce que c'est que ça ?	Apa itou ?
Restez tranquille.	Diamm !
Prenez garde	Inngatt baik baik
Debout	Beurdirih
Asseyez-vous, restez tranquille.	Doudouh teutap teutap
Venez ici.	Mari disini.
Vite, dépêchez-vous !	Lakass !
Pourquoi cela ?	Apa seubab ?
Qui êtes-vous ?	Siapa angka ?
Je suis malade.	Sähya sakett.
Pourquoi pas ?	Meunngäpa tidäh ?
Attendez un peu	Nanti sabountar, nanti doulou.
Ceci est à moi.	Iui sahya ponnya.

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau.	Apa kabar?
Ne faites pas cela.	Djangann bouatt baguitou.
Vous allez bien?	Ada baikka?
Ou est-il?	Mâna diya?
Allez vous coucher!	Pighi tidor!
Je m'en moque	Sahyia tidah peudouli.
Lisez plus haut	Batcha kouatt kouatt.
Apportez du feu	Bâwa âpi,
Laissez cela, n'y touchez pas.	Biarkann!
J'ai besoin de ceci, je veux ceci.	Mahô ini.
Prenez garde de tomber.	Djangann djatou.
Ne faites pas attention.	Tidah meunngâpa.
Aidez-moi.	Toulong sâma sahyia.
Ouvrez la porte.	Bouka pinntou.
Celui-ci est le meilleur.	Inilah yang baik.
Retirez cela du chemin.	Laloukann ini.
Mettez cela à part.	Simmpann ini.
Que voulez-vous?	Apa mahô?
Qu'est-ce que vous faites?	Apa angkau bouatt?
Qu'est-ce qu'il y a?	Apa kourang?
Comment vous appelez-vous?	Apa nâma angkau?
Quel âge avez-vous?	Brâpa oumour angkau?
C'est celui-ci.	Inilah dya.
Voilà (trouvant l'objet cherché).	Initah dya!
Voilà (présentant quelque chose).	Nah!
Je ne sais pas.	Anntahla.

Je ne pourrais vous dire.	Sahyia kourang preksa.
Rempportez cela.	Poulangkann ini.
Cela suffit.	Itou pouann boulih
C'est juste, c'est bien.	Itou botol.
C'est mal.	Ini salab.
Parlez clairement.	Toutour trouss trouss.
Ce n'est pas vrai, ce n'est pas comme cela.	Boukanya baguitou.
Apportez cela ici.	Bawa itou disini.
A qui est ce livre?	Kitab syapa ini?
Il m'a frappé.	Dya poukoul sakhya.
Allumez les lampes.	Pasang peulita.
Ceci ne vaut rien du tout.	Ini tidah beurgouna.
Qui dit cela?	Siapa kata baguitou?
C'est moi qui le crois.	Sahya kira baguitou.
Il faut que vous fassiez cela.	T'a boulih tidah bouatt (vous ne pouvez pas ne pas faire).
Debout ! vite.	Bangounn, lakass !
Mettez votre jaquette.	Pakei badjou.
Qu'est-ce que ce garçon là?	Boudah mana ini?
Quel est cet arbre ?	Poukoh apa ini ?
Faites cela tout de suite.	Bouatt sakarang djouga.
Où vous êtes-vous procuré cela?	Dimana dapatt itou ?
Où demeurez vous ?	Dimana angkan tingal ?
Je n'aime pas cela.	Sahya t'a souka ini.
Quand viendrez vous ?	Bila boulih datang ?
Appelez les hommes.	Boudah boudah pangghill.

Quand pourrez-vous me faire cela ?	Bila boulih habiss ?
Merci Monsieur.	Teurima kasih , touhann.
Apportez-moi un fauteuil.	Kasih kroçi.
Il est mort.	Dya soudah mati.
Attendez-un moment , je suis occupé.	Nanti , sâhyia tidak seunang.
J'ai faim.	Sahyia lâpar.
J'ai envie de dormir.	Sâhyia meunngantoh.
J'ai perdu mon livre.	Kitab sâhyia soudah hilang.
Venez avec moi.	Mari sâma sâma sâhyia.
Votre père se porte bien.	Bâpamou soudah baik.
Voyons , amusons nous !	Kîta mainn.
Avec quoi fait-on ceci ?	Deri âpa dibouatt ini ?
Allez si vous voulez.	Kalaô mahô pigghi , pigghi !
Ils sont bons tous les deux.	Kadouanya baik.
Je vous défie de m'attrapper.	Tidak boulih angkau keudjar sâhyia.
Je suis très fatigué.	Sâhyia teurlalou peunatt.
Sait-il lire ?	Dya tahou batcha ?
Ne lui faites pas de mal.	Djangann bouatt apa apa sama dya.
J'ai mal au doigt.	Djari sahyia sakett.
Tirez-vous de la voie.	Lalou.
Comment savez-vous cela ?	Baguimâna angkau tahou ?
Que regardez-vous ?	Apa tchhari ?
Je n'ai pas un seul sou.	Sa'duit pounn tidak sama sahyia

Fermez les fenêtres.	Teutop djanndéla.
Le riz est fini.	Brass soudah hâbiss.
Il n'y a pas d'huile.	T'âda minayak.
M. *** n'est pas là?	Tonhann *** t'âda?
Je n'ai pas vu cela.	Sâhyia t'a lihatt?
Que dit-il ?	Apa kâta dya?
Ne restez pas longtemps.	Djangann lambatt disitou.
Ne faites pas de bruit.	Djangann gadou.
Il n'y en a pas tout-à-fait assez.	Ada kourang sadikett.
Où allez-vous ?	Annda keumâna?
Où est votre jacquette ou habit ?	Mâna badjournou?
Lavez-vous les mains.	Basouhla tanngannnou.
Pas de paresse.	Djangann mâlass.
Il ne veut pas venir.	Dya t'a mahô datang.
Allez manger votre riz.	Pigui makann naci.
Ne m'ennuyez-pas !	Djangann ousik sâma sahyia.
Donnez-moi cela.	Kasi ini sama sahyia.
Essayez encore.	Tchouba sakali laghi.
Allez l'aider.	Pigui doulong sâma dya.
N'ayez pas peur.	Djangann takoutt.
Il est parti pour ***.	Dya sudah pigui ka ***.
Son père habite ***.	Bâpanaya tinggal di ***.
Il a deux chevaux.	Dya tarou douha kounda.
Il a dix femmes.	Dya tarou sepoulouh peuram- pouann.
Où faut-il mettre cela ?	Dimâna tarouh ini?
Pourquoi avez-vous fait cela ?	Mangapa angkau bouatt ini?

Ce n'est pas bon à manger.	Ini tidak baik dimakann.
Quelques-uns sont bons et d'autres mauvais.	Ada yang baik ada yang tidak.
Combien y a t-il d'œufs là?	Ada brapa bidji teulor ini?
Pourquoi l'avez-vous battu?	Mangâpa angkau poukoul sama dya?
Il a fait beaucoup de pluie la nuit dernière.	S'a ma'lom houdjyann lehatt.
Cet ouvrage est fatiguant.	Ini keurdja teurlalou krâss.
Puis-je prendre ceci, Monsieur?	Boulilh sahyia ambill ini, touhann?
Descendez ce banc en bas.	Bâwa bangkou ini tourounn.
Ces deux-ci paraissent semblables.	Ini douha sa'roupa.
Combien avez-vous payé ceci?	Brâpa angkau hilih ini.
Où êtes-vous allé?	Kamana angkau soudah pigui?
Je ne comprends pas.	Sahyia t'a meunngarti.
Il y a moitié eau dans ce lait.	Sousou ini, sa'teunnga ayerr.
Faites cela vous-même.	Bouattlah sinndirimou.
Déposez cela là.	Lattakann disini.
Allez me changer cette piastre.	Pighi toukar ini ringgitt.
Est-ce que ceci n'est pas bien.	Ini botol, boukann?
Pourquoi n'êtes-vous pas venu avant.	Mangâpa angkau t'a datang kahoulou?
Il n'a pas bien fait ceci.	Dya bouatt ini tidak botol.
Le sel est presque tout consommé.	Garam hampir habiss.

C'est un impudent drôle.	Dya mouka teubal.
J'irai ce soir.	Ini peutanglah sâhyia nanti pagui.
Je ne suis pas sûr.	Sâhyia beuloum tahou teunnton
C'est là le pis de l'affaire.	Itou djahatt déripada samoa.
Revenez à quelqu'autre moment	Datong lain kali.
Regardez ce papillon.	Lihatt ini koupou koupou.
Prenez tout, moins un.	Ambill samoa tinggalkann satou
C'est ici la place de cela.	Disinilah teumpatnaya.
Le chat a pris une souris.	Kutchinng tangkapp tikouss pady.
Je vous promets d'aller chez vous aujourd'hui.	Ini hari angkau boulih poulang
Je me suis coupé le doigt.	Djari sahyia teurpotong.
J'ai déjà vu cela.	Soudah sahyia lihatt ini dahoulou.
Mettez cela sur la table. ¹¹¹	Taroukann di medjia.
C'est plus loin que cet arbre.	Dibâlih pouhoum itou.
Dites à un coolie de m'apporter un peu d'eau.	Sourouh coolie bawa ayerr minom.
Faites cela du mieux que vous le pourrez.	Bouattlah sa'tahou angkau.
Lequel est le meilleur, celui-ci ou celui-là.	Yang mana baik, inika, atau itou?
A quel jour du mois sommes-nous?	Brapa hari bouland ? :9
A quel jour de la semaine sommes-nous?	Hari apa ini ?9

Ceci est trop grand.

Cela est trop petit.

Cet autre est juste de mesure.

Quel est le prix de ceci?

N'êtes vous pas honteux? Fi!

Êtes vous marié?

Combien avez-vous de femmes?

Portez cette lettre à M. ***

Je le crois aussi.

Ne jouez pas au soleil.

Il a un habit neuf.

M. *** a dit que je pouvais aller.

Le connaissez vous?

Il est allé chez lui.

Je préfère ceci, celui-ci.

Mêlez-vous de vos affaires.

Je ne crois pas cela.

Je ne le crois pas.

Il fait presque nuit.

Est-ce pour moi?

Qu'est-ce qui vous fait rire?

La moindre des choses suffira.

Fermez les portes.

Ceci est encore pis.

Je ne l'ai jamais vu.

Ini teurlalou beusar.

Itou teurlalou ketchill.

Yang lain itou botole sakali.

Brâpa horgha ini?

Angkau tà malou? telhisss!

Angkau sudah kahwinn.

Brâpa bini angkau ada?

Bawa souratt ini sama
Touhann ***.

Sâhyiapounn fikir baguitou.

Djangann mainn dipanace.

Dya ada badjou bahrou.

Touhann *** kata boulih pigghi.

Angkau keunal sama dya.

Dya sudah poulang.

Ini, itou yang sahyia souka.

Inngatt peurkeuridjaann.

Pikirann sahyia boukann. ba-
guitou.

Itou sahyia t'a peurtchaya.

Hâri ammpir glap.

Ini bahdgiann sahyia?

Apa seubab angkau teurtawa?

Barang âpa pounn djadi.

Kounntchikann pinntousamoa.

Itou lagui djouga tida baïk.

Beulamm peurnah sahyia lihatt
dya.

Il n'en reste que très peu.	Tinggal lagui sadikett sahadja
Il était ici à l'instant.	Dya ádi disini sabemftar ini.
Ce n'est pas encore fini.	Beuloum hábiss.
Recommencez-moi cela.	Bouatt sa'moula lagui samoa.
Il est aussi malade que jamais.	Djahatt djougadia sapeurti dahoulou.
Il a bonne mine.	Boupanaya baik.
Ne vous mêlez pas de celà.	Djangann ousik itou.
Çà a toujours été exactement comme cela.	Baguitou djouga salalon.
Il a un fort rhume.	Dya banayak sakett salisma.
Il tousse très fort.	Dya sakett batouh krass.
Faut-il vous aider?	Hannbaka angkau sahyia lou- lounn?
Laissez-moi voir ceci.	Kasih sahyia lihat.
Au service de qui êtes-vous?	Sàma siapa angkau makann gadji?
Ne m'ennuyez pas maintenant.	Djangann bouat bisinnsakarang
Vous avez tort de faire cela.	T'a patoutt angkau bouatt baguitou.
Voyons, allons prendre l'air dehors.	Marihla kita pigui ambill am- bill anndginn.
Je n'ose pas vous dire.	Sahyia takoutt kabarkann.
Revenez vite.	Lakass bàli.
Qu'allez-vous faire?	Apa angkau annda bouatt?
Quelle espèce d'homme est-ce?	Apa matchamm orang itou?
Puis-je prendre une banane, Monsieur?	Boulihka sahyia ambill s'a bidji pisang, touhanu?

Elle a trois enfants.	Peurampouann itou ada téga orang anak.
Ceci est tout différent de cela.	Ini lain déripada itou.
Ce garçon est bien adroit.	Boudah itou panndeï.
Il fait une journée bien chaude.	Ini hari panace teurih.
Que pensez-vous de cela ?	Apakah sangkamou déri halini.
Ce n'est pas bon à grand chose.	Tidah banayak gounanya.
J'ai oublié.	Sâhyia sudah loupa.
Restez ici pendant que je m'absente.	Nanti disini samantara sâhyia pigui.
Tant mieux !	Itou lagui baik!
Quand met-il à la voile ?	Bila dya barlayar?
Il vient ici quelquefois.	Dia datang djouga disini teurkadann kadang.
Soyez moins négligent.	Djanngann laleï.
Combien de temps en aurez-vous besoin ?	Brâpa lâma mahô pakeï itou ?
Quels sont ses moyens d'existence ?	Apa peunntcharrianaya ?
J'y aurai l'œil moi même.	Sâhyia sinndiri nanti bouatt itou.
Combien de temps serez-vous absent ?	Brâpa lâma nanti bâlih ?
Est-ce que vous n'avez pas encore fini ?	Beuloumka hâbiss lagui ini ?
Faites exactement ce que je vous dis.	Bouatt baguimana sâhyia kata.
Ne feriez-vous pas mieux de prendre l'autre ?	Boukammka baik ambill yang lain itou ?

Né vous occupez pas de ce qu'il vous dit.	Djangann padoulikann apa dya kata.
J'ai pris médecine.	Sâhyia soudah makann peunn-tchaar.
Lorsque vous serez prêt, dites-le moi.	Kalaõ soudah seudia , britahou sâhyia.
Venez après demain.	Datang lousa.
Quel est ce Monsieur?	Touhann mâna itou ?
Fumez vous ?	Angkau minomm rôkoh?
Il le prétend seulement.	Dya bonatt bouatt sahâdya.
Il l'a fait exprès.	Dya bouat dangann seunn-gadja.
Quel genre d'affaires fait-il ?	Apa peurkadjannya?
La mer est-elle haute ou basse ?	Ayerr pasangka, sourouutt?
Donnez-lui tout ce dont il a besoin.	Brikann sâbrapa dia maho.
Cinq et deux, combien cela fait-il ?	Douha dangann léma, djadi Brâpa?
De quelle caste êtes vous ?	Apa bangsamou ?
Où avez vous été, si longtemps ?	Dimâna angkau salama ini ?
Il soigne bien son cheval.	Dya piara koudanaya baik baik.
Qui faut-il blâmer ?	Siâpa pounya sâlah ?
C'est un homme honorable.	Itou orang baik baik.
Ce n'est pas ma faute.	Itou boukann sahyia pounya sâlah.
Ça ne durera pas longtemps.	T'a boulih tahann lâma.
C'est lui qui est de quart.	Itou dya pounya tahou.

Ce garçon n'est bon qu'à jouer.	Boudah ini ingatt mainn sahadja.
Il a l'œil ouvert pour ce qui le touche.	Dya tchâri oumntoung sinndiri sahadja.
Allez voir un peu ce qu'il en est.	Pigui lihatt âpa itou.
Tirez un à un les œufs de ce panier.	Kalouarkann teulor itou satou satou.
Le navire est hors de vue.	Kapal itou t'a tammpak lagui.
Ramassez-moi tous ces clous.	Pounggoutt peuniti ini samoa.
Comment avez-vous brisé ce plat ?	Baguimana boulih patchi pirinn ini ?
Il n'aime que l'argent.	Inngatanya wang sahadja.
Cette étoffe m'a coûté 7 roupies.	Kaïnn ini sâbyia boulih toudjou roupia.
Faites bien attention à cela.	Djâga baik baik itou.
Nous changerons de place demain.	Esoh kita pinnda.
Quel peut être le motif de ceci ?	Apa djouga seubabnaya ?
Il n'est jamais content.	Salalou dya tchâri salah orang.
Il en demande trop cher.	Dya maho teurlalou mahal.
Je partirai dans un mois.	Laghi s'aboulann sâhya pigui.
Je me baigne deux fois par jour.	Sahari douha kali sahya mandih
Faites attention à ce que vous faites.	Djangann bouatt t'ada katahouann.
Il a dix mille piastres.	Sa'laksa ringgitt dya pounya kaya.
Finissez celui-ci d'abord; vous ferez l'autre après.	Bouatt ini dahoulou, keumndiann itou.

Jé viens de deviner ce qu'il entendait.	Bahroulah sâhya meunngarti.
Qu'avez-vous fait toute la journée?	Apa angkau bouatt sa'hari-ariann ini?
Quelle heure pensez-vous qu'il soit?	Kira kira poukoul brâpa?
Quand réglerons-nous notre compte?	Bila kita boulih seulasei kira kira?
Peignez-vous.	Sikatlah rambboutmou.
Qui a fait cela?	Siâpa bouatt ini?
Je n'y puis que faire.	Apa boulih bouatt.
Je n'ai pas dit cela.	Sâhya t'a kata baguitou.
Ce n'est pas à moi de rester.	Itou boukann sâhya pounya souka
Pour qui faites-vous ce travail?	Siâpa pounya angkau bouatt ini?
Où êtes-vous né?	Angkau anak mâna?
Où a-t-il été élevé?	Dya beusar dineugri mâna?
Il est arrivé là bas bien tard.	Dya lammbatt sampei kasana.
Vous n'avez pas besoin de faire cela.	Tausahlah angkau bouatt.
Cela a déjà été fait une fois.	Soudah dibouatt itou.
Qui sait?	Siapa tahou?
Qui peut dire?	Siapa boulih kâta?
Je suis étonné de cela.	Sâhya hérann seubab itou.
Ceci est-il à vendre?	Didjoualkah ini?
Il est souvent ici.	Salalou dya disini.
Est-ce bien vrai?	Itou beunnar?

Il vient de parur.	Bâhrou djouga s'beunntar dya pigui.
Avons-nous bien raison de faire cela ?	Patoutkah kita bouatt baguitou ?
Que me voulez vous ?	Apa maho sâma sahyia ?
Cela est faux !	Itou tidah beunar !
Aimez-vous les bananes ?	Angkau soukann makann pisang ?
Vous m'appellez, Monsieur ?	Touhann panggill sâma sâhyia ?
Quel est ce bruit ?	Apa gadou itou ?
Tout le monde sait cela.	Samoa orang tahou.
C'est aussi simple et clair que possible.	Soudah nayata sakâli.
C'est un honnête homme.	Dya orang botole.
Il est allé à terre.	Dya soudah tourounn kaprâhou.
Le soleil est couché.	Mata hari soudah naik kadara.
Venez de très bonne heure demain matin.	Datanglah bésouh paghi paghi.
Qu'avez vous de mieux à faire ?	Apa akal kita sakarang ?
Il est allé plus haut dans la rivière.	Dya soudah moudih.
Il est déjà retourné à bord.	Dya soudah bâlih kaprahou.
Ce n'était pas mon intention.	Itou boukann arti parkataoun sâhyia.
Sentez-moi cette rose.	Tchiumm boungga mawar itou.

Dites-moi cela en français.	Toutour bāsah franguiss.
Ce poisson n'est pas bon sans sel.	Ikann itou t'a baik tidak beurgaram.
Ne laissez pas cela mouiller.	Djangann kana kana ayerr.
Quand partez vous ?	Bilah mahô pigui ?
Il vient ce soir.	Ini peutang dya datang.
Lequel faut-il prendre ?	Yang manaka sāhyia ambill ?
Faites votre choix.	Pilih yang mâna souka.
L'enfant de qui êtes vous ?	Anak siâpa angkau ?
Ne touchez pas à cela.	Djangann djâmah itou.
Votre montre va bien ?	Holodjiimou botole djalan-naya ?
La pendule est arrêtée.	Djam sudah beurheunti.
J'ai oublié de la monter.	Sāhyia sudah loupa kasih tâli djam.
Maniez cela avec précaution.	Paganng baik baik djanggann rosahann.
Qui vous a permis de faire cela.	Siâpa sudah bri issinn bouatt ini ?
Est-ce qu'il demeure encore ici ?	Dya tinggal disanakah lagui ?
Qu'est-ce qui vous fait croire ça ?	Apa kenna anghau fikir baguitou ?
Déposez cela n'importe où.	Leutakkaun dimânapounnbaih
Il n'est rien de tout cela.	Boukannaya baguitou sakali kâli.
C'est léger comme une plume.	Bennganaya sapeurti gabouss.
Nous avons bonne opinion sur son compte.	Kita fikir dyanaya baik.

Il n'y a pas le moindre doute à cela.	Itou soudah teunntou.
N'importe qui en ferait autant.	S'barang orang boulih bouatt itou.
Mettez ceci au soleil afin que ça sèche.	Djamourkann ini.
Il est juste minuit.	Beutoul poukoul douha blass.
Ceci est très utile.	Banayak gounanya ini.
Il est huit heures moins un quart.	Poukoul toudjou téga soukou.
Aidez-le à descendre.	Touloun tourounnkann sâma dya.
C'est l'usage.	Baguitoula âdatt.
En voilà assez.	Ini tchoukoupp.
Tant plus, tant mieux.	Makinn leubéh, makinn baïk.
Je ne peux pas soulever cela.	Sâhyia t'a boulih angkatt ini.
Vous lisez mal.	Angkau batcha t'a botole.
Où donc est-il allé?	Kamâna dia pigui?
En voulez-vous encore un peu?	Mahô lagui?
Savez-vous nager?	Angkau tahou beurnang?
C'est un nouvel arrivant.	Dya bâhrou datang.
Lui avez-vous dit cela?	Yakah angkau kata baguitou sâma dya?
Que faut-il faire après cela?	Kalaô itou soudah hâbiss, âpa sahyia bouatt lagui?
Qui est-ce qui ira après?	Ghilirann siâpa patoutt pigui sakarang?
Rendez-moi cela tout de suite.	Taroukann koumbâlih.

Il ne peut pas en être ainsi, cela ne sera pas !	Ta boulih baguitou.
Ses manières sont rudes.	Kâlakuannaya kasar.
Ceci sera-t-il bon ?	Djaka baguini ?
Quand partez-vous ?	Bilah mahô pigui ?
Qu'est-ce que vous dites.	Apa angkau kata.
Cela vous fera du bien.	Itou djaïkann baïk ?
Il faut que ce soit comme cela, et cela sera.	Peusti ada baguitou.
Il ne peut en être ainsi.	Peusti tidah baguitou.
Il ne peut y avoir en que vous à faire cela.	Peusti djonga angkaulah yang bonatt.
Doucement ! qu'est-ce que cela veut dire ?	Diamdjouga ! bounayi apa itou ?
Est-ce là tout ?	Houka sahâdja ?
Somez.	Goyang lotchinn.
Remplissez ce vase.	Isikann pounou pounou.
Remplissez-le à moitié.	Isikann sa'tounnga sahadja.
Vous parlez trop.	Paudjang amatt tehakapmou.
Brûlez cela.	Bakarkann hâbiss hâbiss.
Cette veste, cet habit ne me font pas bien.	Badjou ini tidah botole diba- daun sahyia.
Cette huile brûle mal.	Ini minyak t'a meunayala.
Elle a les yeux bleus.	Peurampouann ito matanaya biron.
Cela coûte neuf païce.	Harganaya sambbilang douitt.
Il est temps que nous nous en allions.	Patoutka wouktou ini kita pigui.

Est-ce que vous ne le vendriez pas à moins.	Boulika ditawar lagui.
J'ai les yeux fatigués.	Mata sahyia kabour.
Je ne pourrais pas aller aussi loin à pied.	Sahyia t'a kouasa djalann ba-guitou djauh.
Voilà du thé trop faible.	Ayerr thé ini kourang touah.
C'est dur comme pierre.	Krasnsya sapeurti batou.
Comme il vente dur.	Andginn bartioupp tarlalou kræss !
C'est un homme avec lequel il est difficile de traiter.	Pahia beurdjandji deunngann orang itou.
Ceci est-il à vous ?	Itou angkau pouniya sandiri ?
Non, c'est à ma femme.	Boukann, bini sahyia pouniya.
A qui appartient ce terrain ?	Siâpa pouniya tânah ini ?
Fais-moi un bon nœud là-dessus	Simmpoulbann mati mati.
Deux demi-clefs seront plus faciles à larguer.	Simmpoul senntak lagui seu-nang dibouka.
Qu'est-ce que cela vous fait ?	Apa angkau padouli itou ?
Pour quand cela sera-t-il terminé ?	Bila boulih habiskann ?
Cette viande n'est pas cuite.	Daguinn ini baloum masah lagui.
Comment appelez-vous cela ?	Apa namanya ini ?
Tirez-vous du soleil.	Djanggann pigui dipanace.
Qui vous a envoyé là ?	Siâpa sourouh diatang kamari ?
Ne revenez plus ici.	Djanggann datang disini lagui.
J'ai bien froid aux pieds.	Kaki sahyia seudjok.
Il fait trop chaud maintenant, attendez qu'il fasse plus frais.	Banayak panace ini, nantikann seudjok.

Il ne faut pas faire cela.	Djangann sakali kâli bouatt baguitou.
Etes-vous sûr de cela ?	Soudah tantou sama angkau baguitou ?
Pourquoi arrêtez-vous ? Allez donc.	Mangâpa beurhennti ? Djalan-ulah.
Allez reporter cela.	Bawa bali katammpatnya.
Courrez le rappeler.	Laryla panggill dia kammali.
Il est tombé sur le dos.	Dya djatouh botol teurleunn-tann.
Approchez votre charrette jusqu'à toucher la porte.	Pahlinn blakang karettâ itou kapinntou.
Vous resterez à bord aujourd'hui	Tinggallah dikappal ini hari.
Il ne demeure plus ici maintenant.	Dya tidak tinggal disini lagi.
Sa femme est ma tante.	Bininaya mak sandara sahyia.
Je suis bien aise de cela.	Sahyia banayak souka deri seubab itou.
J'ai mal au pied.	Kaki sahyia ada seungall.
Il ne pense pas à ce qu'il fait.	Dya tida ingatt keurdjanya.
Cela peut-être, mais peut aussi ne pas être.	Barangkali baguitou, barangkali tidak.
Il est sourd-muet de naissance.	Deri dibranakann dia touli lagi bisou.
Que puis-je faire de plus ?	Apa sahyia lagi boulih bouatt ?
J'en veux un peu de chaque espèce.	Sâhyia mahô seurba sadikett.
Il n'est pas venu aujourd'hui.	Ini hari dya ta'datang disini.
Que voulez vous de plus ?	Apa mahô lagi ?

Restez-là jusqu'à mon retour.	Nanti disini sampei sahya bilih.
A qui avez vous remis cela?	Sâma siâpa angkau kasikann?
Quand reviendrez vous?	Bilah mahô bilih kamari?
Ceci ne vaut pas la moitié de cela.	Steunnga ini pounya baik pounn t'ada itou.
Je reviendrai dans un an.	Nanti satahounn sahya bilih kamari.
Ce puits est bien profond.	Prigui ini teurlalou dâlam.
Je ne me sens pas bien.	Badann sâhia t'ada seudap.
Je tiens à ce que ce soit bien fait.	Sâhyia mahô bouattanaya baik baik.
Comment voulez vous que ce soit confectionné?	Baguimâna mahô dibouatt ini?
Quel prix demandez vous?	Brâpa banayak mahô?
Voilà la seule chose à quoi c'est bon.	Keurdja itoulah sahadja yang dia tahou.
Cà ne peut servir à rien autre.	Itoulah sahadja ingatanaya.
Il parle sans savoir ce qu'il dit.	Dya tida padouli âpa dya kata.
Voici le moment venu de faire cela.	Inilah koutika baik kita bouatt.
En voilà la première nouvelle.	Samoa ini peukâra bahrou sâma sahya.
Ils sont tous les mêmes.	Samoanya sâma.
Ne prenez pas tant de place.	Djangann pakei baguitou louass tamm patt.
C'est un homme de parole.	Dya t'a tahou bohounn.
Voilà exactement ce qu'il me faut.	Inilah yang sapeurti kahanndah sahya.

Ceci ne ressemble pas dutout à cela.	Itou lain sakâli deri ini.
Il n'y a rien là.	Sapounn t'ada disâna.
Essayez maintenant, faites toute votre force.	Tchoûba djouga saboulîh boulinaya.
Qui vous a enseigné cela ?	Syâpa adjar ini sâma angkau ?
Ecartez ces broussailles.	Tchaboutthamm seumak ini.
Prêtez-moi deux piastres.	Pindjanulah douha ringgitt.
Parlez-vous français ?	Tahou toutour franggiss ?
Parlez-vous anglais ?	Tahou toutour inggriss ?
Qu'avez-vous fait là ?	Apa angkau sudah bouatt disini ?
Avez-vous besoin d'autre chose ?	Mahò âpa âpa lain lagi ?
De quel côté êtes-vous ?	Angkau disa'blah mâna ?
Il s'est attiré des désagréments.	Dya sudah dapatt sousali.
En quoi cela le regarde-t-il ?	Apa dya mahò padouli itou ?
Je vous déclare que je ne ferai rien de semblable.	Sâhyia t'a mahò sakali bouatt itou.
Cela m'est complètement égal.	Apa sâhyia padouli itou ?
J'ai beaucoup à faire.	Sahyia sibouk.
Il est fort à son aise (pécunièrement parlant).	Seunang kaïdoupannaya.
Je ne crois pas un mot de tout cela.	Sa'patapounn sahyia t'a peurtchaya.
Vous avez fait cela trop large.	Soudah bouatt teurlalou lêbar.
Ceci n'est pas du tout le genre que je voulais.	Boukann iui matchamm sâhyia mahò.
Celui-là ne vaut rien, essayez-en, voyez-en un autre.	Itou t'a baïk, tchouba yang lain.

Je n'ai pas pu faire cela.	Sâhyia beuloum boulih seumm-patt habiskann.
Combien possédez-vous de terrain?	Ada biâpa tânah angkau ?
Combien avez-vous d'enfants?	Brâpa orang anakmou ?
Ceci est en dehors de la question	Itou sakâli kali t'a boulih djadi.
Versez de l'eau dans cette baille.	Touankann ayer kadalam tong ini.
Il est bien adroit à ce métier-là.	Dya panndeï keurja itou.
Il y a deux raisons pour cela.	Ada douha seubabnaya.
Aidez-moi à abraquer cette corde.	Toulounn pisalkann tali ini.
Il est borgne.	Dya boutah sa'blah.
Ils sont des milliers.	Ada baribou.
Je suis un peu sourd.	Sahyia âda touli sadikett.
J'ai mal aux dents.	Sakyia sakett guigui.
Il est mort du choléra.	Dya mâti kolérakann.
Il est mort de la petite vérole.	Dya mati keuna tchatchar .
C'est un garçon bien sale.	Itou orang kikir.
Cette piastre est mauvaise.	Ini ringgittsamoasoudah hilang
Il a perdu tout ce qu'il possédait	Hartanaya samoa souda hilang.
Vous avez parfaitement fait cela.	Soudab bouatt ini teurlalou baïk
Je vous assure qu'il n'en est rien.	Botol sahyia kata boukann ba-guitou.
Il est difficile de plaire à ***.	Banayak tcharewetnaya ***.
C'est son enfant de prédilection.	Inilah anaknaya yang dikasini.
Il s'est donné une entorse.	Mata kakinya sâlah ouroutt.
Je n'ai jamais eu que celui-là.	Sahyia t'a peurnah tarouh lain.

Voilà qui est mal fait.	Bonatanaya ini 'ca baik.
Ne m'en perdez pas un seul petit morceau.	Sadikett pounn djangann teur- bouang.
Arrangez cela à votre conve- nance.	Beutoulkann baguimana souka
Allez aider à peser le sel.	Pigui toulounn timmbong ga- rem itou.
C'est une erreur.	Itou sâlah beusar.
Cet arbre commence à produire.	Ini pokok soulounn beurbouab
Je ne puis supporter cela un seul instant.	Sâhyia tidah boulih tahann itou lagui.
Avez-vous jamais vu un lion?	Ada peurnah lihatt sinnga?
J'aimerais autant ne pas aller.	Lébih baik akou djangann pigui
C'est un homme grand.	Itou orang besar badannaya.
C'est un grand homme.	Itou orang besar.
C'est fort drôle.	Itou teurlalou heirann.
Je suis étonné que vous ayez pu croire cela.	Heirann baguinâma fikirann baguitou.
Ne soyez pas si pressé.	Djangann baguitou gopoh.
Ce ne sera pas.	Ta'kann djadi baguitou.
Je suis en compte à demi avec lui.	Sâhyia beurakann deunngann dya.
Vous avez payé cela trop cher.	Angkau souda beuli teurlalou mahal.
Faites-en frire une partie et bouillir le reste.	Gorinn sparou, lannaya rebouss
Combien cela valait-il?	Brâpa patout sâhyia bayar har- ganaya?

L'opium ne se vent pas très bien en ce moment.	Madatt t'a banayak lakou sa karang.
Les noix de muscade sont très recherchées.	Bouah pâla banayak lakou sa karang.
En quoi sont faits ces idoles hindous ?	Deri âpa dibouatt datou hinn-dou itou ?
Posez cela sur le pont, sur le plancher.	Leutakann dilanntei dipapann.
A quoi cela peut-il vous servir ?	Apa boulih djadi itou sâma-angkau ?
Combien pensez-vous que cela vaille ?	Kira kira brâpa patoutt hardja-naya ?
Le juri l'a trouvé coupable (*).	Djurit satakann sâlah.
Il a été condamné à 40 piastres d'amende.	Dya keuna deunnda se poulouh rinnggitt.
Ce fil est très fin.	Ini beunang teurlalou hâlous.
Je ne peux pas payer ce prix là.	Sâhyia t'a boulih bâli baguitou mahal.
Combien donc en offrez vous ?	Baïklah , brâpa brahni kasi ?
Ceci est très bon pour le mal de dents.	Ini baik dibouatt oubatt sakett guighi.
Ces poulets sont encore trop petits.	Ayam ini belounn hâbiss beursanaya.
Il est quatre heures passées.	Poukou lamm patt lalou.
Il est quatre heures et demie.	Poukoul tennga léma.
Allez faire raccommo-der cela.	Pigui sourou baïki itou.

(*) Il y a à Java, Singapour et Pulo-Pénang un juri mixte, composé d'Européens et d'Indigènes notables, qui a les mêmes attributions que les nôtres.

Le soleil se couche à l'ouest.	Mata hâri masouk disablah baratt.
Tous ses actes ont pour but de devenir riche.	Besar hatinaya mahô djadi kaaya.
Mettez le chien après ce cochon.	Souroukann andjinn halaukann babi itou.
Quelle est sa fortune?	Ada brâpa banayak hartanaya?
Il nie l'avoir fait.	Dya t'a mahô meunngakou dya bouatt.
Est-ce celui-là que vous voulez?	Inikah dya yang angkau mahô?
Je ne peux pas marcher aussi vite que vous.	Sâhyia t'a boulih ikoutt baguitou tcheupatt.
On le dit riche.	Kabar konnunn dya kaya.
Combien sont-ils en tout?	Ada brâpa ini samoa?
Portez cela, ce côté en dessus.	Baik baik angkatt, djangann senuguitt.
Il y en a trop peu pour que ça serve à quelque chose.	Kapalaungann sahadja ini.
Lequel des deux préférez vous?	Yang mana angkau souka ini?
Il a beaucoup voyagé.	Banayak neugri dya sondah djalani.
Ils se haïssent réciproquement.	Di'orang beurbintchi bintchiann.
Ils ne demeurent pas ensemble.	Dya tidah tiungal sa'roumah.
Ce sont nos voisins.	Di'orang sâ kampounn demungann kita.
Jetez un coup d'œil à cela de temps en temps.	*Ambil ambill mata itou barang.
L'eau dans cet endroit vous monterait jusqu'au menton.	Ayerr disini sa'ingannu dagou.

Elle doit avoir plus de vingt ans.	Pasti oumournaya peuram-pouann lebéh douha poulou.
On a de la boue jusqu'à la cheville.	Betchah sà'innngann mata kaki.
Là vous auriez de l'eau par dessus la tête.	Ayer disâna kâpouss kapala.
C'est doré partout.	Itou sadourann blaka.
Il vit de l'autre côté de la rivière.	Dya tinggal disabran poûndjei
Le médecin en désespère.	Toukanng oubatt fikir ta'da akann hidoup.
Nous ne viendrons jamais à bout de ça.	Ta'sammpei kouasa kita bouatt baguitou.
Balayez donc ces toiles d'araignée.	Sapoukann sarang lâba ini.
Combien a-t-il par mois?	Brâpa dya boulih dâpatt sà boulanng?
Ils ne sont pas fameux.	Boukam teurlalou baïk.
Promptement, ou vous allez perdre cela.	Lakasslah! nanti koulah itou.
Cette planche est bien mal rabattue.	Papan ini tinnghi reunndah.
Quand allez vous à bord.	Bilah tourounn kaprahou?
Où mange-t-il?	Diroulma mâna dya meunoumpang?
Chez lui il a maison montée.	Dya baroumah sinndiri.
Il perd son couteau à chaque instant.	Salalou hilang piçohnaya.
Il ressemble beaucoup à son frère.	Dya saroupa deunngann saudaranaya.

Tant mieux.	Seubab itoulah makinn baik.
Ce n'est pas tant pis.	Boukannaya rosak seubab itou.
Ses enfants sont mal élevés.	Dya banayak bri hati anaknaya.
Il dit qu'il ne veut pas.	Katanaya dya ta'hanudah.
Il ne se gêne pour personne.	Dya tidah pendoulikann orang.
J'aimerais mieux avoir l'autre.	Sahyia libeh souka yang lain itou.
Celui là est passable.	Sendang baiknaya ini.
Voilà un joli enfant.	Anak itou bagouss.
Je ne suis pas encore tout à fait prêt.	Sadikett lagui sahyia boulih sadya.
Il mérite une bonne volée.	Patoull dya kana poukoul baik baik.
Il sait ce qu'il fait.	Dya tahou apa dya bouatt.
Ça va de mieux en mieux.	Beurtamba tambah lagui baiknaya.
Mon opinion est toute différente	Fikirann sahyia lainn déri itou.
Ça va de pis en pis.	Makinn makinn djahatt.
Je ne veux plus entendre parler de vous.	Sahyia tidah mahò sourouh bouatt apa apa lagui sama angkau.
Cette espèce là n'est pas très commune.	In matchamm djarang dapatt.
Cela ne vous regarde pas.	Boukann angkau pounya keurdja.
Lequel d'entre eux est le plus coupable?	Syâpa yang hanudah disalakann lebéh?
Je suis plus grand que vous.	Sahyia tinggui déri angkau
Non, c'est moi qui suis plus grand que vous.	Tidah, sahyia yang tinggi.

Cet arbre meurt.	Roupanaya pokok ini mahô mati.
Il a été plus malade.	Lébeh baik ini déripada d'houlou.
Celui-ci est tout semblable à l'autre.	Sâma djougaini deunngannitou
Venez vite, voilà un gros serpent.	Mari lakass, âda oular besar.
C'est meilleur quand c'est vieux.	Seubat lamânaya itou lagui baik
J'y penserai.	Nanti d'houlou, sahyia fikir.
Je n'ai rien su de celà.	Satoupounn sâhyia t'ada deungar deri itou.
Je ne vois aucune différence entre eux.	Ta'da beurlainann itou deunngann ini.
C'est le seul que j'aie.	Ini satou saliadja ada sâma sahyia
Ce n'est pas chose facile.	Itou boukann gamm pang.
En avez vous d'autres ?	Adakah lagui sama angkau ?
Ce genre vous convient-il ?	Ini matcham angkau souka ?
Je n'en ai pas d'autre.	Ta'da lagui sâma sahyia.
Vous avez détérioré celà.	Angkau soudah rossakan sakali.
Je ne le connais que de vue.	Sahyia ta'kounal sâma dya,
De quelle date est sa lettre ?	Apa hedjratt souratt kyrimanya itou ?
Je peux facilement faire ça.	Seunang sâhyia boulih bouatt itou.
Ça a été mon opinion tout le temps.	Siang siang sâhyia fikir ba-guitou.

Il y avait une maison ici autrefois.	D'houlou ada roumah disini.
Ne laissez pas la porte ouverte.	Djannangann dibiarkann teur- bouka pinntou
Avez vous encore besoin de ceci?	Maho pakei lagui lama ini ?
Il se moque bien de la toilette.	Dya tidah padouli pakei baik baik.
Il est toujours bien mis.	Sa'lalou dya pakei tehantih.
Cette maison a besoin de réparations.	Roumah ini minnta baikir
Il se soule tous les jours.	Dya mabouh sahâri hâri.
Je n'en sais pas très long là-dessus.	Sahyia ta'tahou itou baik baik.
Je ne peux pas penser à faire ça.	Sakali kâli sahyia t'a maho bouatt ini
Lequel de tout cela vaut-il mieux prendre ?	Yang mâna baik sahyia ambill ini ?
Ceux-ci sont mieux faits que ceux-là.	Bouatannu ini baik dêri itou.
Qui est chargé de veiller à cela?	Siâpa pounyia bhadgiann keur- dja ini?
Qu'est-ce qui rend ce cheval là comme ça ?	Apa keuna kouda ini bouatt baguitou ?
Faites ce que vous jugerez le plus à propos.	Bouatlalâ baguimana angkau fikir patoutt.
Vous devriez avoir fait ceci avant	Patoutt angkau bouatt ini d'houlou.
Je ne l'ai pas aperçu depuis peu.	Sakarang, sakarang ini sahyia tida lihatt sâma dya.

Tout cela ne vaut rien , recom- mencez.	Itou samoa sàlah, bouatt sa- moula.
C'est trop lâche, amarrez plus dur.	Banayak longgar, teurrikann
Il pense absolument comme vous là-dessus.	Sâma fikirannaya deunnann angkau déri hal itou.
Je serai plus soigneux une autre fois.	Lain kâli sahyia boulih ingatt baik baik.
En voilà un picoul, et tant de plus.	Ada satou picoul, lébeh sakiann
C'en est fait de lui.	Tidah boulih déharap lagui hidounnaya.
Le navire est envahi par les rats.	Kaprahou kita peunouh deunn- gann tikouss.
Il n'a pas l'âge encore, elle n'est pas encore d'âge.	Belamm sammpei oumournaya
Nous nous couchons de bonne heure.	Adatt kita tidor siang siang.
Est-ce que cela peut servir à quelque chose?	Adaka âpa apâ gouranaya ini?
Les figues viennent-elles dans ce pays?	Adaka djadi bouah âra dineugri ini?
D'où tirez-vous votre opium?	Deri neugri manakah datang afayoum?
C'est une bien belle femme.	Peurampouann itou tchantih.
Il y a à monter pendant tout le chemin.	Djalannaya meunndaki boukitt sahadja.
Que de moustiques il y a.	Nayamok ini bayanak sangatt.
Combien contient ceci?	Brâpa boulih mouatt ini?
Tenez ce cheval un moment.	Peugannkann kouda ini sa- beunntar.

Qui est-ce qui perdra dans cette affaire?	Siâpa yang keuna roudgi ini ?
Je ne sais en vérité que faire , ou qu'y faire.	Sahya t'a taulah amuta baguimana mahô bouatt.
Il nous a joué un tour.	Dya soudah mannkann andgiin sâma kita.
Vendez-moi cela pour ce que vous pourrez en trouver.	Sabrâpa boulih lakou , djouallak.
Ce café n'est pas assez brûlé.	Kawah ini kourang gorinn.
Donnez-lui les deux tiers de ce qu'il demande.	Téga bâhdgiann, kasi dya douha
Je n'en veux pas tout à fait autant.	Sahyia mahô kourang sadikett,
Je me suis donné beaucoup de peines pour en finir.	Deunnngann sousah sousah sahyia bouatt ini.
Examinez bien cette affaire.	Timmbangkann ini baik baik.
Videz cette caisse.	Kosommkann penti ini.
Ceci doit être surveillé de près.	Ini patouutt didjaga baik baik.
Traduisez cela en malais.	Teurdjeumahkann ini dâlam bahsa malayou.
Paroles inutiles que tout cela.	Itou toutour tahi andgiin sahadja.
Il doit plus qu'il ne possède.	Houtannaya lèbêh deri hartanaya.
Faites-moi savoir de ses nouvelles.	Kerim kabaruaya sâma sahyia baguimana hal dya.
Cela vaut toujours mieux que rien.	Deripada tidah, baikla ada.
Il gagne beaucoup d'argent.	Dya banayak dapattounntounn

C'est bien dommage d'avoir perdu tant de peines et de soins.	Sayang hilang peunatt sahadja.
Aux frais de qui cela se fera-t-il ?	Syapa pounya balanndja bouatt ini?
La vie est fort chère là.	Beusar balanndja tinngal disini.
Il prononce bien mal.	Bounayi peurkatahannaya télor
Ça en vaut la peine.	Gounanaya beusar deripada sousannaya.
Comment se fait-il qu'ils soient si chers.	Apa seubab djadi baguitou mahal.
Je vais y envoyer.	Nanti sâhyia sourouh datang ambill.
Tue-moi ce cancrelat.	Bounouh lipass itou.
On va tuer un bœuf.	Orang hanndah seumbilih kerbou.
Notre navire touchera à Poulou-Pénang.	Kapal kita mahò sinngah di Poulou Pénang
Je suis fatigué des ananas.	Sahyia soudah djamou makann nanass.
Ne vous découvrez pas.	Djangann djadi tawar hati.
On le juge aujourd'hui.	Inihari dibouka bitcharanaya.
Il faut que j'aïlle me changer.	Sahyia mahò salinn pakeiann.
J'ai dit cela purement en plaisantant.	Sahyia kata itou bouatt bouatt mainn sahadja.
Où vend-on du fer ?	Dimana-tampatt orang djoual beusi ?
Ce fusil est-il chargé ?	Ini snapan àda berisi ?
Il a l'air d'un bouguis.	Dia roupanaya bagueie orang bouguiss.

Comment prononcez-vous ce mot ?	Baguimana angkau bounaikann peurkataann ini ?
Gardez cela pour demain.	Ini simppannkann bésoh.
Combien vendez vous cela ?	Brâpa mahô djoual ini ?
Il est économe.	Dya hématt balandjanaia.
C'est un fumeur d'opium.	Dya peumadatt.
Comment dites-vous cela en malais ?	Baguimana kata itou tchara malayou ?
Ce coq n'est pas de force avec celui-la.	Ayam ini boukann padann deunngann itou.
Ces deux coqs sont bien appareillés.	Ini ayam sâma padannaya.
Les jôîtes de coqs sont stupides et barbares.	Meunayabounn itou lagui beunnguiss.
C'est un homme bien élevé.	Itou orang bahsa baik.
C'est un voiyoux.	Itou orang bahsa kasar.
Est-ce que ceci est en argent ?	Pérak baik ini ?
Il s'est cassé le bras.	Tannngannaya sudah pata.
Il y a de cela bien longtemps.	Itou lâmah sudah.
C'est un javanais et non un malais.	Boukannaya orang malayou djawa.
Il est gaucher.	Itou orang kidal.
Qu'attendez vous ?	Apa lagui dinantikann ?
On pend un homme aujourd'hui	Ini hari âda orang kanndah. diganntounn.
C'est meilleur que ça n'en a l'air.	Baiknaya lêbeh dêri roupanaya.
Ça a l'air meilleur que ce n'est réellement.	Baiknaya kourang dêri roupnaya.

Reviendrez vous ?	Angkau nanti balih kasini ?
Tâchez que ce soit terminé avant mon retour.	Habiskann d'houlou sa'beuloum sahyia balih.
Il est tombé malade en chemin.	Dya keuna sakett didjalann.
Cela m'a été bien utile.	Ini banayak soudah beurgouna sama sahyia.
Donnez une banane à chacun de ces enfants.	Kasi sama sa'boudah sa'boudah ini sa'bidji pisang.
Il m'a tout raconté à ce sujet.	Dya soudah bri tau sama sahyia hal itou hâbiss hâbiss.
Continuez exactement comme vous avez commencé.	Bouattlah djouga sapeurti yang angkau bouatt sakarang ini.
Avez-vous quelques observations contre ce projet ?	Ada tempak apa apa yang angkau cha déri hal itou ?
Montrez-moi donc comment vous avez fait.	Tounndjouh sama sahyia ba-guimana angkau bouatt.
J'aime cela de plus en plus.	Makinn lâma, makinn lebéh sahyia souka ini.
Je ne puis pas atteindre si haut.	Sahya tidak boulih sampei baguitou tinggi.
L'avez-vous entendu dire cela ?	Yakah angkau deunnngar dya kata baguitou ?
Ne prenez pas le genre de faire comme ça.	Djangann djadi biasa dalam peurkardjaann itou.
Soyez là à l'heure indiquée.	Inngatt baik baik, djangann wouktou salah sampei disana
Il est trop tard maintenant pour commencer cela.	Soudah lambatt, ta'boulih sakarang.
Il en a eu, mais il n'en a plus maintenant.	Ada sama dya d'houlou, sakarang tidak ada lagui.

Nous n'avons pas de place où mettre cela.	Ta'da teummpatt hannda tarouh itou.
Ayez l'œil sur ces coolis là aujourd'hui.	Bouang bouang mata sama koulie itou inihâri.
Touchez comme c'est moëlleux	Tchouba rasa ini, baguimana leummboutnaya.
Je me sens mieux aujourd'hui.	Sahyia rasa badann sahyia âda baik sadikett inihâri.
Cet enfant est-il un garçon ou une fille?	Boudah ini laki lakikah, atou peurampouann?
Il n'entend rien à cette affaire.	Ini matcham keurdja dya t'a meunngarti.
Il a été poursuivi pour faux témoignage.	Dya sudah ditangkap seubab beursoumpah bohonn.
Je ferais cela deux fois tandis que vous le faites une.	Angkau bouatt sékali, sahyia boulih bouatt douha kali.
Il faut que ce soit fait. une fois ou l'autre.	Barang bilapounn baik, peusti dibouatt djouga.
Je ne le supporte pas.	Sakali kali sahyia t'a souka sâma dya lagui.
Il est au désespoir de son marché.	Dya banayak meunayeusal djanndjinaya.
Que je suis bien aise de vous voir!	Sahyia sudah souka beurtemou deunngann angkau!
Asseyons-nous sous cet arbre.	Baik kita doudou dibawa poukoh ini.
Quels Dieux adorent les chinois?	Apa yang diseummbah oulih orang tchina itou?
Vous me devez dix piastres.	Angkau houtann sâma sahyia sepoulouh ringgitt.

Combien vous dois-je ?	Brâpa houtann sâhyia sâma angkau ?
Personne ne sait d'où il est venu.	Sa'orang pounn tidah tahou derimana datannaya.
Je ne puis faire cela à cette heure de la journée.	Sahyia tidah boulih bouatt baguini hâri.
Si vous y allez j'irai aussi.	Kalaô angkau pigui, sahyia pounn pigui.
J'irai, que vous y alliez ou non.	Angkau pigui pounn baik, ta pigui pounn baik, sahyia pigui djouga.
C'est son père qui l'a établi.	Bâpanaya meummprî modal sourouh beurnayaga.
On n'est pas en sûreté ici.	T'a seunang ditinngal disini.
Il est imprudent de garder de l'argent ici.	Adaka âpa bahiannaya kalaô simppann wang disini.
Ce n'est pas cette clef là.	Ini boukann kounntchinaya, tidah sa'toudjou.
J'étais sorti quand vous êtes venu.	Koutika angkau datang, sâhyia tidah diroumah.
Il a fait le tour du monde.	Dya sudah beurlouliun deunia.
Ne faites pas de bruit, il y a là quelqu'un qui dort.	Djanggann bouatt gadou, bou-dah âda tidor.
Les Malais savent-ils tisser des étoffes ?	Adaka orang malayou beurte-nounn kain ?
Y a-t-il pair ou impair ?	Guenapka atau gandjill itou ?
Travaillez-vous à la journée ou à l'entreprise ?	Angkau beurgadji hârîka atau boronn ?

- Indiquez-moi donc quelque chose de bon pour un rhume. Tuaka apa abatt solisma?
- Combien de différentes espèces d'oranges y a-t-il? Ada brâpa djeniss limaõ?
- C'est celui-ci dont je vous parlais l'autre jour. Inilah yang sâhyia kata sama angkau itou hâri.
- Quelle différence faites-vous entre ceci et ça? Apa lainnaya antara ini deunn-gann itou?
- Ces deux garçons se ressemblent comme s'ils étaient jumeaux. Ini boudah klihatann sapeurti beurkeummbar.
- Avez-vous quelques renseignements là-dessus? Angkau tauka âpa âpa dérihal ini?
- Il n'y en a pas un seul bon dans le nombre. Satoupounn t'ada yang baik dalam samoa itou.
- Tirez bon parti de cela car il n'y en a plus. Himatt himatkann ini, t'ada lagui.
- Les bouguis sont de grands mâcheurs de tabac. Orang bouguiss kouat makann tembakau.
- Il a raison et ils ont tort. Dya ini botole, dya orang sâlah.
- Bien vous en a pris de rester. Baik djougaounntounn angkau tinnagal.
- Je ne puis rien faire de plus pour vous. Sahyia tidah boulih soulounn angkau lagui.
- Je ne le trouve jamais chez lui. Tidah peurnah sahyia dapatt dya di roumah.
- Le médecin l'a saigné deux fois. Toukann oubatt soudah bouang daranaya douha kali.
- Je ne sais que faire de lui. Orang itou hilangkann akal Sâhyia.

Je ne puis rien en faire.	Satoupounn sahyia tidak meunngarti deri itou.
Ne salissez pas cette carte.	djanngann kotorkann peuta itou.
Je ne savais pas cela avant.	Bahrou sahyia tahou itou.
Ils mènent grand train.	kaïdoupanaya tchara orang kaya kaya.
Je n'ai pas de raison de m'y opposer.	Sahyia ta'nampak yany ta'poutt-naya.
Son cheval l'a emporté.	Dya dilarikann koudanaya.
Je suis toujours de cet avis.	Sakarang pounn baguitou djouga fikirann sâhyia
Faites-lui la charité d'un peu de riz.	Toulounnlah bri sadikett naci sâma dya.
J'ai payé et congédié tout mon monde.	Gadji orang sâhyia samoa sudah dibayar.
J'ai oublié mon parasol.	Payoun sahyia sudah teurtinn-galann diblakann.
Nous ne pouvons pas appareiller avant un mois.	Kita tidak boulih beurlayar kourann kourang sa'boulann lagui.
Maintenant il faut faire comme nous pourrons.	Kita bouatt djouga sakarang sampei saboulih boulihnaya.
Parlez vous sérieusement?	Angkau oloh olohka atau botole?
Il croit aux présages.	Dya peurtachayakann alamatt.
Quel signe est-ce quand on éternue?	Beursinn itou âpa alamatnaya?
Vous auriez dû mouiller plus au large.	Patoutt angkau beurlabou lagui djahou.

- Si vous ne me payez pas je vous ferai arrêter. Kalaō tidak lakass bayar, nanti sahyia sourouh peunujarakann.
- Il est tellement stupide qu'on n'en fera jamais rien. Dya bagnitou banak, satoupounn dya tidak boulih beuladjar.
- Je ne puis aller maintenant, il pleut d'abord, puis je suis occupé. Sahyia tidak boulih pigui saka-rang houdjyann, laguipounn ta seunang.
- Ce terrain ne produit rien sans beaucoup d'engrais. Satoupounn tidak boulih djadi tenamann ditānah ini, kilaō tāda badja.
- Je serai prêt en même temps que vous. Sahyiapounn nanti sādia sāma sāma angkau.
- On m'en a offert mille piastres. Sa'rēbou ringgitt souda orang tawar sāma sahyia.
- J'en ai tant que je ne sais qu'en faire. Ada sāma sahyia lebéh deri yang sahyia pakeī
- Il en a été et il en sera toujours ainsi. Salalou sudah baguitou, nanti djadisalalou baguitou djouga
- Le bois de cette espèce est tellement pesant qu'il ne flotte pas. Ini djeuniss kayou seubab bratnaya nanti teunngoulann dalam ayerr.
- J'ai couru toute la ville pour me procurer de la flanelle. Sahya sudah pigui koulilinn pasar telhari kain panace.
- Il était couvert de vase de la tête aux pieds. Dya meunngueloumang loumm pour dēri kali sampei kapala.
- La faute en est à vous seul. Boukann orang lain pounya sālāh ini, angkau djouga sālāh pounya.

- | | |
|--|--|
| Je fournirai les matériaux, il fournira les ouvriers. | Sâhyia tehâri ramouann, dya tehâri toukang. |
| N'importe qui l'ait dit, je n'en crois pas un mot. | Siapapounn baik kata baguitou-sahyia t'a peurtchaya. |
| Prenez garde ou vous allez verser. | Ingatt baik baik, teurbalih kréta. |
| Ils sont tout au plus cinquante. | Sabanaya banayaknaya takann lebéh dari léma poulouh. |
| Vous n'avez pas le droit de choisir; prenez comme ça vient. | T'a boulih pilih; ammbill bilang kayou sâhdja. |
| Que dira-t-on, si vous faites cela? | Kalaò angkau bouatt baguitou, âpa nanti fikirann orang? |
| Visitez-les un peu et triezy les mauvais. | Lihatt ini samoa, pilih yang tidak baiknaya. |
| Il est criblé de dettes, et à la veille de manquer. | Dya sudah saratt deunngann houtann, hampir djatou. |
| Cela vous fera mal, n'en mangez pas. | Ini t'a baik sâma angkau, djangann makann. |
| Tant que vous ferez cela vous serez malade. | Sa'lagui angkau bouatt baguitou, lagui nanti sakett. |
| Il est bien riche aujourd'hui, il a été bien pauvre autrefois. | Teurlalou kayannaya sakarang, teutapi d'houlou dya miskinn |
| Ils ne sont pas en bons termes tous les deux. | Dya tidak beurbâik sa'orang sâma sa'orang. |
| Irons-nous à pied, ou prendrons-nous des chevaux? | Baik kita djalann koudaka, atau djalann kâki? |
| Vous pouvez expédier ces fonds à mes risques. | Kirikann djouga wang ini, sâhyia tang kong maranaya. |

Ne lui confiez pas autant d'argent.	Tidah boulih peurthaya sama dya deunnngann wang sabanyak itou.
Lui et moi ne jugeons pas la chose du même œil.	Fikirannaya lain déri sahyia deri hal peurkara ini.
C'est l'homme le plus poli que je connaisse.	Dyalah sa'orang yang teurlalou baik adapnaya yang sahyia dapati.
Plus je le vois, moins il me plait.	Makinn sahyia biasa deunnngann dya, makinn sahyia t'a souka.
Celui-ci est usé il nous en faut un neuf.	Yang lama ini soudah rosah; baiklah kita ammbill yang bahrou.
Cela ne vaut pas grand chose et coûte très cher.	Ini boukanaya baguitou mahal harganaya tetapi soudah di-boulih teurlalou mahal.
Ceci vaut plus que le prix qu'on en demande.	Beusar gounaya ini deri harganaya.
C'est un paresseux qui se lève toujours très tard.	Adatnaya bangounn sa'beuloum mata hari teurbitt.
Demandez-le lui, il connaît toute cette affaire.	Taniah sama dya, dya tau itou baik baik.
De toutes les choses mauvaises celle-là est la pis.	Diantara sagala packeurdjeann djahatt, itoulah kapala djahatt.
Je ne peux pas faire deux choses à la fois.	Sahyia t'a boulih bouatt douha peurkara sama sama.
Pouvez-vous m'en procurer un semblable?	Boulinnka tchâri sama sahyia satou baguitou matcham?

Je vous engage à accepter cette offre.	Pada bitchara sahyia, baïklah teurima tawarranayaitou?
Je n'avais même pas de soupçons sur lui.	Sahali kali tidak disangka dya.
Avez-vous vraiment besoin de cela?	Botole botolkann angkau mahô itou?
Ils vivent au jour le jour.	Dya orang dâpatt pagin makann pagui peutang makann peutang.
Je vais le voir de temps en temps.	Sahyia pigui djouga, beurdjompah deunngan dya teurkadang kadang.
J'ai envie d'avoir un peu de pluie.	Sahyia teurlalou souka kalaô ada sadikett houdjiann.
Il est trop fort pour vous.	Dya lebéh kouatt déri angkau.
Je vous laisse ce soin.	Sahyia tinggalkann itou sou-paya angkau boulih bouatt.
Singapore et Poulo-Penang sont deux ports francs.	Singapoura deunngann Poulo-Penang neugri bibass.
Ceci ne fera jamais l'affaire.	Itou ta'boulih djadi.
Ça n'en vaut guères la peine.	Sahyia kira lebéh baik djangann
Il n'a pas le droit de faire cela.	Tidak patoutt dya bouatt itou.
Quand donc devait-il apporter ça?	Bilah dya hanndah bawa itou?
Avez-vous perdu ou gagné dans cette affaire?	Adaka ounntounn, atau roudji peurnayagaannmou?
Faites cela ainsi, j'en supporterai le blâme s'il y a lieu.	Kalaô angkau bouatt, âpa yang datang sahyia boulih tang-gong.

On ne vous le fera jamais pour ce prix là.

Je ne peux pas vous répondre maintenant, il me faut le temps de réfléchir.

Je vais me faire faire des vestes avec cette étoffe.

Si vous perdez à ce marché je vous tiendrai compte de la perte.

Voyons, décidez ce que vous voulez faire.

Donnez-moi votre compte et je vous paierai.

Ça peut être meilleur pour un moment, mais pas à la longue.

Plus vieux est le vin, meilleur il est.

Aussitôt fait je vous le ferai savoir.

Je suis souffrant depuis mon arrivée ici.

L'autre vaut bien celui-ci, s'il n'est meilleur.

Ça ne vaut pas mieux qu'avant.

C'est l'homme demandé pour cela.

Kalaō baguitou lammbatt keurdjamou ta'kann hâbiss.

Sakyia tidah boulih kata sakarang, nanti sahyia mahô fikir d'oulou.

Kaïnn ini sahyia mahô sourouh bouatt badjou samoa.

Kalaō angkau roudji dalam ini, sahyia boulih bayar.

Lakasslah, teuuntoukann dibatimou apa mahô bouatt.

Bouatlah billnaya, nanti sahyia bayar.

Baik djouga samanntara ini, tetapi ta'boulih tinnal lama.

Makinn lama disimpinn annogor, makinn djadi baik.

Kalaō soudah hâbiss nanti sahyia bri tahau.

Sameunndja sahyia datang kamari, sahâri hâri deungann sakett sahadja.

Yang lainn itou sama baiknaya deungann ini, anna barangkali lèbèh.

Sadikett pouun tidah oubanaya dèri d'houlou.

Dyala toukanaya.

- Ne mêlez pas ces objets, mettez
chacun d'eux à part. Djangann tchampourkann ,
asinn asinnkann satou satou.
- Vous devriez ménager un peu
plus votre santé. Peuliarakann badanmou ,
deunngann pantann baik
baik.
- Il ne pense qu'à manger. Dya innhatt makann sahadja,
lebéh déripada yang lainn.
- Faites-lui faire, défaire et refaire
cela jusqu'à ce qu'il le fasse
bien. Sourouh dya oulann oulanngni
itou, sammpei djadi botole.
- Ça m'est bien égal ce que vous
ferez. T'ada apa lainnaya sâma sâ-
hyia, bouatlah apapounn baik
- Ne demandez pas cela pour le
moment, plus tard. Biarkann d'houlou. ditampatt
ini.
- Si ce sont là les bons, que
peuvent être les mauvais ! Sadannkann yang baik lagui
djadi baguini, apa lagui yang
djahattnaya!
- Les malais font peu de progrès,
je les vois toujours au même
point de civilisation. Orang malayou t'ada djadi baik
lagui, baguitou baguitou
djouga salalou.
- Ceci est maintenant en usage
dans le monde entier. Orang pakei itou, sakarang,
koulilinn deunia.
- J'ai passé ici plus de trente ans. Sahyia doudouh dâlam neugri
ini téga poulouh tahounn
lebih.
- Si vous recommencez, je vous
flanque des coups. Kalaô angkau bouatt baguitou
lagui, sahyia nanti poukoul.
- Qu'est-ce qu'on a fait à mon
fusil, que je ne peux plus
faire jouer les batteries ? Apa keunanga badil ini ? tidak
mahô meulatap.

Si c'est perdu, nous aurons un petit compte à régler tous deux.	Kalaô hilang ini, sahyia t'a orang lain.
Il ne s'en remettra pas d'ici bien longtemps.	Lama dya ta'bouliah poulang sa moula lagui.
Ça fera très bien comme cela, ne soyez pas trop minutieux là dessus.	Djadi ini, djangann banayak tcherewett.
Vous ne m'y reprendrez plus.	Sahyia sudah seurik bouatt itou.
Il l'a laissé tomber et brisé en mille morceaux.	Dya sudah djatoukann, hâbiss peutchâ.
J'aime mieux l'avoir meilleur, dussé-je payer plus cher ?	Asal baik, djangann padouli harganaya.
Commencez par là demain matin.	Bouatt itou moula moula bésôh pagui.
Je peux faire cela maintenant tout aussi bien qu'à tout autre moment.	Sakarang ini djouga sahyia bouliah bouatt.
Il n'a pas une bien grande connaissance du monde.	Dya banyak beuloum tengoh hal deunia ini.
Partagez cela en cinq parties égales.	Bahgikann léma, biar sâma banyaknaya.
Ce fruit est sain ?	Bouah ini baik dimakannka.
Je reconnais que je m'étais trompé.	Bahrou sahyia seudar sahyia sudah teursalah.
Est-ce que vous ne voyez pas encore clair au fond de cette affaire ?	Beuloumka angkau bouliah meunnngarti lagoi ?
Vous me donnez une piastre de trop.	Angkau sudah bayar teurlebeli satou ringgitt.

- Aux risques de qui cet argent a-t-il été expédié? Wang ini dikirimkan (datang satou satou) syapa tanggounn?
- Je les ai trouvés éparpillés sur la route. Sahyia dapatt ini beurtchitchir sapandjang djalann.
- Avez-vous tenu un compte exact et suivi de ces choses? Soudah angkau tarouh kira kira barang barang itou salalou?
- Il avait de bonnes intentions je crois, mais elles ne se sont pas réalisées. Kaanndahnaya mahô bouatt baik, teutapi soudah teursalah.
- Le riche a ses tracassances aussi bien que le pauvre. Orang Miskinn dâpatt sousah, orang kayapounn dâpatt sousah.
- Près de cette maison là-bas, la route tourne à droite. Ada dakatt roumahnaya satou sempang sa'blah kanann.
- Cherchez encore, ce ne peut être ailleurs qu'ici. Tengoh lagui baik baik, teuntou ada disini sini djonga.
- Ça m'est bien égal comment vous vous y prendrez pour faire cela; tout ce qu'il me faut, c'est que ce soit fait. Tidah meunnâpa baguimana pounn bouatlah, asal meunnjadi.
- Il l'a vu, mais sans y faire attention. Dya soudah lihatt, teutapi tidah dipeuratikann.
- N'apportez pas cela ici, dehors avec cela! Djangann bawa itou disini, bawa pigui!
- Ne prenez pas tout; laissez lui en un peu. Djangann ambill samoanaya; tinngalkann sparou sâma dya
- Ne traitez pas avec cet homme vous pouvez être sûr qu'il vous trompera. Danngann meuniaga sâma orang itou; teunntou angkau nanti keuna tipou.

- Quest-ce que ce paroissien là nous veut, qu'il rôde sans cesse par ici? Meunngapa dya teurheunndap heunndap disini?
- Ah c'est comme cela que vous travaillez? hein! Inilah angkau pounaya keurdja yang baik? ya!
- Quel est le taux de l'intérêt de l'argent ici? Wangmou itou brâpa bounnganaya angkau dâpatt?
- Est-ce ce qu'il y a de jolies femmes dans ce village là-bas sous les cocotiers? Peurampouann tchantik âdanya disana, dalam kampounn itou, dibawah pokok klapa itou?
-

PREMIER DIALOGUE

ENTRE

CAPITAINE ET MAITRE D'HOTEL.



Capitaine : Qui est là?

Syapa dilouar itou ?

Maitre d'hôtel : Moi, seigneur.

Sahyia touhann.

C. Que demandez-vous ?

Apa angkau tchâri ?

M. D. Je suis venu pour vous voir, seigneur! (*)

Sahyia datang meundapat-hann touhannlah.

C. Que me voulez-vous ?

Apa angkau mahô sama sahyia ?

M. D. On m'a dit que vous aviez besoin d'un maitre d'hôtel.

Ada sahyia meunanngar kla-bar touhann haundath meunt-chari mayordomo. (**)

(*) *Touhann* veut dire Seigneur, Maitre; mais comme c'est le mot qu'ils adressent toujours à l'Européen, j'en constate une fois la signification et vais le traduire par « Monsieur » dans la suite.

(**) Ils n'ont que ce mot, ou *Stoud*, corruption du mot anglais *Steward*, tout domestique étant compris dans la désignation générale *Orang gadji*.

C. Oui, si je peux trouver un bon homme qui sache son métier.

M. D. Voulez-vous me faire la grâce de me prendre? Monsieur.

C. Très bien, mais je tiens à ce que vous couchiez à bord.

M. D. Je vous supplie de me faire grâce de cela, Monsieur, si c'est possible, car je suis seul d'homme à la maison, les femmes resteraient seules.

C. Si vous ne le pouvez pas, vous ne pouvez pas faire mon affaire, je veux un homme qui soit là continuellement.

M. D. Eh bien, Monsieur, quel sera mon ouvrage à bord?

C. A mon bord il n'y a pas d'exceptions. Vous aurez à faire tout ce que je vous commanderai, quoi que ce soit.

Combien me demandez vous par mois?

M. D. Fixez vous même, Monsieur, comme vous voudrez.

C. Non pas, je donnais 5 piastres par mois à mon autre, si vous les voulez c'est affaire faite.

Ya, djikalaö ada orang yang baik, dann tau peukeurdjanaya akou mahô.

Djikalaö, touhann, äda kasi-hann ammbillah sahyia ini?

Baiklah, teutapi akou mahô angkau tinnggal mälom dip-rahau.

Djikalaö boulih itoulah sahyia minnta sâma touhann, keurna diroumah sahyia tiäda laki laki, samoanaya peurampouann.

Djikalaö tiäda baguitou tiädalah djadi, keurna sahyia meunntehâri orang seubab hann dah meunnoungui kappal.

Baiklah, touhann, äpa keurdjah sahyia disini?

Dikapal sahya ini tiäda tounntou keurdjah, barang yang akou sourah itoulah angkau keurdjakann.

Bräpa mahô sa'boulann gadji?

Itou dyatass touhann pounya souka bräpa yang patoutt.

Djangann baguitou, keurna äda sahyia meunbri orang gadji léma ringgitt sa'boulann, djikalaö angkau mahô djadilah.

- M. D.** Très bien Monsieur. Baiklah, touhann.
- C.** Comment vous appelez vous ? Apa namamou ?
- M. D.** Je m'appelle *** que faut-il faire, Monsieur ? Nama sahyaia ***. Apa ada keurdja, touhann soupaya sahyaia bouatt ?
- C.** Enlevez tout ce qui est dans la dunette et mettez ça sur le pont au soleil. N'oubliez rien car je veux qu'on lave ici après. Samoanaya kalouarkann, sagala barang barang déri dalam bilèh, djemourkann, samoanaya, keurna mahô basoh disini.
- M. D.** Oui, Monsieur. Sahyaia touhann.
- C.** Dépêchez vous un peu de me sortir tout cela, soyez moins lent. Angkallah lakass, barang barang itou, djangann angkau malass.
- M. D.** Tout est dehors, Monsieur. Samoanaya soudah hâbiss, touhann.
- C.** Avez vous compté le tout ? Adaka angkau bilang samoa barangitou ?
- M. D.** Oui Monsieur, il y a deux bancs et douze chaises. (*) Soudah touhann, ada bangkou douha, kroci douhab blass bouah.
- C.** Bien ! et combien de pièces de linge ? Kain kain brâpa ada ?

(*) Cette réponse m'a été faite de bonne foi à Poulo-Pénang, lorsque j'y commandais le *Volta*. Un jour que j'avais chargé mon daubache de mettre à l'air tout ce que contenait la dunette, il n'avait pas compté le linge que pouvaient voler 40 coolies qui travaillaient à bord, mais il avait scrupuleusement pris le compte de mes chaises et de mes deux banquettes "... Je dois ajouter que ce garçon, que j'ai ramené au Havre comme cuisinier, était probe, propre et complètement à la hauteur de ses importantes fonctions.

M. D. Il y a en tout 32 pièces de linge.

C. Bien, restez là et s'il vient à pleuvoir vous les rentrerez promptement.

M. D. Oui, Monsieur.

C. Où étiez-vous donc, il vient de pleuvoir et tout est mouillé.

M. D. Je suis seulement descendu un petit moment pour manger, Monsieur.

C. Pourquoi cela? ne voyiez-vous pas qu'il allait pleuvoir? tâchez que pareille chose n'arrive plus.

M. D. Je ferai plus attention une autre fois, Monsieur.

C. Recomptez tout cela et voyez s'il n'y manque rien.

M. D. Tout y est, Monsieur, excepté une serviette qui manque, Monsieur.

C. Cela ne me regarde pas, cherchez-là jusqu'à ce que vous l'ayez trouvée.

M. D. Où faut-il chercher, Monsieur, quelqu'un l'a volée.

Kaïn kaïn samoanaya ada téga poulou douha leï.

Baïklah, tounngou angkau disana, barangkali heudjiann keulak lakass angkatt.

Ya, touhann.

Dimâna angkau pigui, houdjiann tadi samoa barang barang hâbiss basah?

Sahyia poulang makann sa-beunutar, touhann.

Mangâpa angkau ta'lihatkah, hâri hanndahhoudjiann? djann-gann akou dâpatt lagui sakali baguitou.

Lagui sakali sâhyia inngatt, touhann.

Bilang samoa barang barang itou, ada geunapka atou kourang.

Samoanaya âda geunap, touhannmeulainkann kaïnn medjia sâhyia ada kourang salie.

Itou akou ta'tau, pigui angkau tchâri sampei dapatt.

Dimâna boulih dâpatt lagui, touhann, orang seudah tchouri.

C. Pourquoi ne veillez-vous pas à votre affaire? Comment voulez-vous que je vous confie le soin de la dunette si vous n'êtes pas plus vigilant?

M. D. Quel est le prix de la serviette, Monsieur, je la remplacerai?

C. Taisez-vous! qu'il n'en soit plus question, mais que ça n'arrive plus. Vous veillerez à ce que personne n'entre dans ma chambre pendant que je vais être à terre.

M. D. Personne n'entrera, Monsieur, excepté le second.

C. Veillez bien en tous cas, car il y a beaucoup de choses là dedans et s'il s'en trouve de perdues, je ne m'en prendrai qu'à vous, que je charge d'y veiller.

M. D. Eh bien, Monsieur veuillez me donner la clef.

C. La voila, prenez.

M. D. Dinez vous à terre aujourd'hui Monsieur, ou dinerez-vous à bord?

Mangâpa angkau ta' ingatt keurdjamou, apa gouna angkau koutaro di prahou, djikalao t'a boulih meulihatkan barang barang.

Brâpa harganaya kann itou, touhann, boulih sahyia gannti.

Diam! yang sudah bilang sudahla, teutapi lagui sakala ingatt baik baik. Djangann bri sa orang poum masouh biléh teunumpatt akou meunoulliss djikalas sahyia pigui di dou-soum.

Ta'da orang lain masouk, touhann, meulaukann touhann méte.

Inngatt angkau baik baik, Keurna barang barang banaya didalam itou, kalaō hilang barang apa apa akou ta'tau sama orang lain meulaïnkann angkau sabyia yang meunounnugui itou.

Baïklah touhann, brilah kounteli sama sahyia.

Nah! aumbillah.

Ini hari touhann makann dikappal, atau makann dilonar?

C. Je n'en sais rien, en tous cas que l'on prépare le diner comme à l'ordinaire.

M. D. Que voulez-vous avoir à diner, Monsieur.

C. La soupe, un poisson bouilli, un salmis de canard et une volaille rôtie.

M. D. Oui monsieur.

C. Ah! dites-moi, comment vous y prenez-vous ici pour rôtir la volaille?

M. D. Nous mettons du charbon par terre, du feu dessous, et puis nous mettons la volaille dessus.

C. Comment l'empêchez-vous de brûler?

M. D. Il est impossible qu'elle brûle, Monsieur, parce qu'elle est enfilée au bout d'un morceau de bois, et il y a un homme qui reste là et qui la tourne toujours.

C. Savez-vous faire le cary?

M. D. Oui, je sais un peu, Monsieur, mais il n'y a pas d'épices.

Belom teuuntou akou pigui-kah tidah, teutapi seudiakann makanann badgeï sa'hâri hari.

Apa apa, touhann mahô makann?

Soupp, ikan ékor, potong itek, panggang sa'ékor ayam.

Ya touhann.

Kita kaguimâna angkau panggang yam dann itek?

Itou, touhann, ditaroh arang dalam dapour diboubah âpi, seurta iya meunayala bahroura dileuta kannaya ayam, atau isek dyatasnaya.

Baguimana angkau bouatt soupaya djangann hangouss?

Ta'boulih angouss, touhann âda ditchoukchouk deunngann beusi panganggang, dann orang âda seudia meunounngui dibalih bâlih sampei iya masak.

Angkau âda biâsa masak goulei? (ou kary)

Biâsa djouga sadikett, touhann teutapi reummpah reummpah tâda.

C. Quelles épices vous faut-il ?

M. D. Il me faut du poivre, du saffran, des tannarins, de l'anis, de la coriandre, de la noix de muscade, du girofle, de la canelle, du gingembre, du sel, des piments beaucoup, de l'échalotte, de l'ail et de l'huile de noix de coco.

C. Fort bien, envoyez-en acheter.

M. D. Donnez-moi de l'argent s'il vous plaît, Monsieur, car les marchands ne vendent pas à crédit.

C. Tenez, voilà deux piastres, est-ce assez ?

M. D. Je crois que ce sera suffisant, Monsieur.

C. Ne soyez pas trop longtemps, et hâtez-vous de revenir.

M. D. Me voilà revenu, Monsieur, tout est prêt.

C. Il est cinq heures, pourquoi ne servez-vous pas le dîner ?

M. D. Je suis tout seul, Monsieur, comment voulez-vous que j'aie vite. (historique).

Reummpah reummpah apa angkau mahô ?

Sahyia mahô, lada hitam, keunayett, asam, adas manis, katoumbar, bouat pâlâh, bounga tehinket, koulitt manis, halia, garam, lada china, bawang merah, bawang putih dan minyak kelapa.

Barklah sourouh pigui bili.

Touhann, brilah sadikett wang beulandja keurna orang di kadei tiada mahô bri houtann.

Barklah! inital ambill douha rinngett, boléh tchoukop ?

Sahyia kira tchoukop touhann.

Djangannangkaulékalakass datang kammâli.

Sahyia kembalikan touhann, sama sudah sudah, touhann.

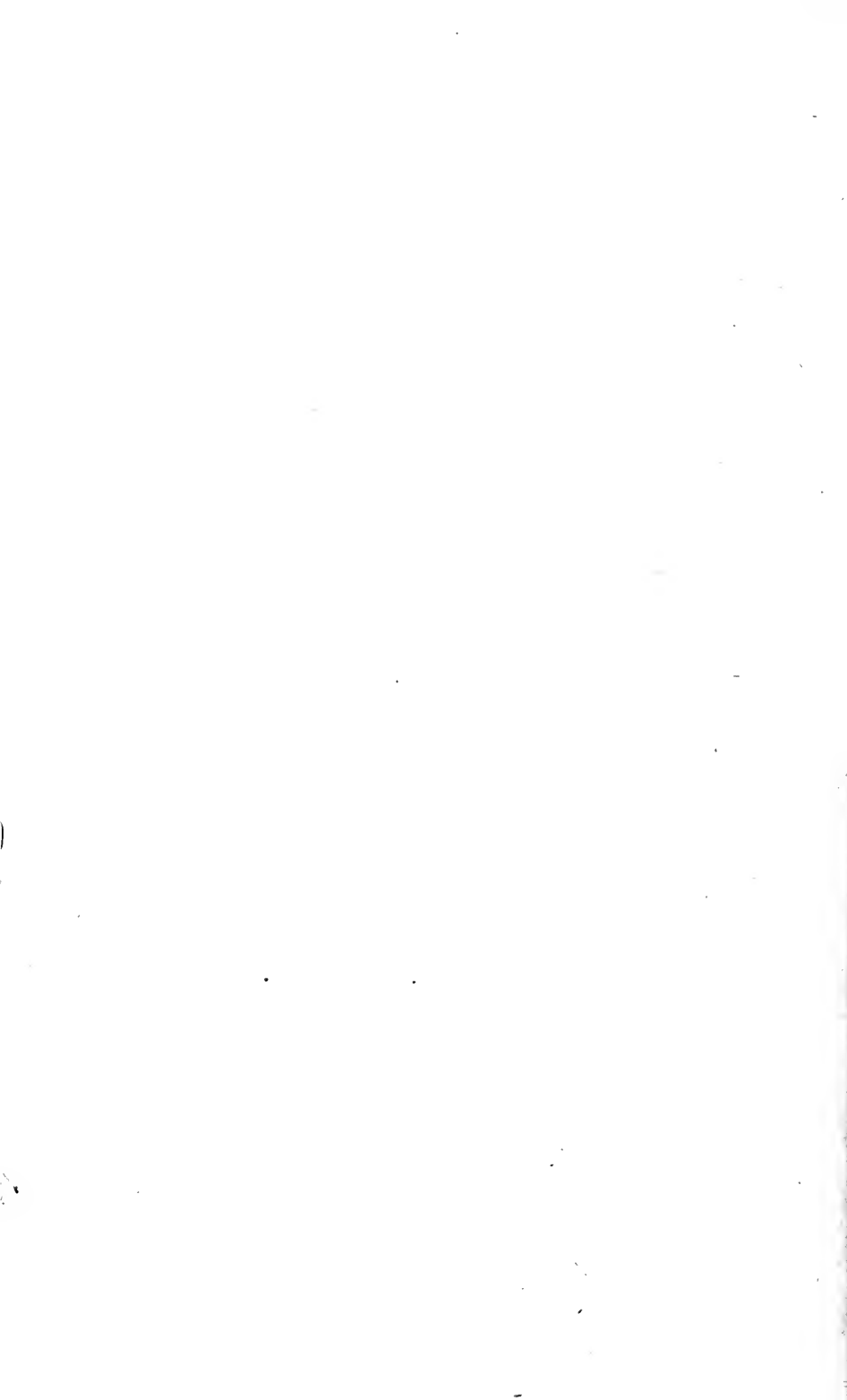
Ini poukoul léma lalon meunnâpa tiada bawa makanann ?

Sahyia sa'orang, touhann, bagnimâna boléh lakass, touhann ?

- C.** Que font les mousses alors? Lain boudah dikapal, apa keurdja?
- M. D.** Rien du tout, Monsieur, ils sont à jouer au soleil. Sataupounn tidah, tchouma doudouh dipanace.
- C.** Ah! appelez-les et qu'ils viennent vous aider à mettre le couvert, leste! Panggill dya toulounn atour medjia.
- M. D.** Ils ne viendront pas, Monsieur. Dya ta'mahô toulounn, touhann.
- C.** Pourquoi? Meunngâpa?
- M. D.** C'est que Henry, Monsieur..... essuie la vaisselle, et Paul nettoie les couteaux, Monsieur. Henry, touhann..... bâsoh pirinng, dann.... Paul... gâsoh piçô, touhann.
- C.** Très bien! mais servez le diner. Baiklah! lakass bawa makanann!
- M. D.** Le diner est servi, Monsieur. Soudah seudya makanann dimedjia, touhann.
- C.** Très bien, prévenez ces Messieurs. Baiklah, panggill touhann lain itou.
- M. D.** Où est votre serviette Monsieur? Touala, touhann, dimâna ada?
- C.** Dans mon armoire; allez la chercher. Ada dâlam bilek; pigui ammbill.
- M. D.** Voilà, Monsieur. Nah! touhann.
- C.** Enlevez cette assiette et donnez-m'en une propre, puis donnez-nous du vin et de la bière de ce caisson là-bas. Ammbill pinngann ini; bawa pinngann yang b'risi. Pigui ammbil anngor, dann birr dêridalam peutinaya.

- Débouchez et versez. Tchaboult soumubatnaya,
damm touang diglass ini.
- Enlevez ce plat. Angkatt piring itou !
- Un verre d'eau ! Bawa ayerr minom !
- Passez les pommes de terre ! Minnta oubi beunngala !
- Donnez du pain. Bawa rôti !
- Servez le fruit ! Bawa bouah bouah !
- Pourquoi n'avez-vous pas de
fruit aujourd'hui ? Manngâpa inihâri tiada bilih
bouah bouah.
- M. D.** Monsieur, il y a des
mangos, des manguistans (*)
des bananes, des oranges et
des ananas.
- Ada, touhann, bouah mann-
ga, dann mangguiss, dann pi-
sang dann limaõ mâniss, dann
nanass sah'dja touhann !
- C.** Il n'y a pas de grenades ? Bouah dêlima, tiada dapatt ?
- M. D.** Ce n'est pas la saison,
Monsieur ! Beulom monsimmnaya, tou-
hann,
- C.** Ah ! tâchez que ce soit
la saison demain ! Ah ! besoh bésoh bouatt bou-
lih angkau mousimmnaya !
- M. D.** Oui Monsieur. Ya touhann !
- C.** Maintenant desservez et
dites que l'on fasse embarquer
mes canotiers. Sakarang angkatt koulitt ini
dann sourouh panggil boudah
boudah dâlam prahou kettehil-
nya.

(*) Le plus délicieux fruit de la création.



SECOND DIALOGUE.

AU BAZAR

D. Dites-moi; combien vendez vous le picol d'ignames.

R. Six piastres le picol, Monsieur.

D. Comment se fait-il qu'elles soient aussi chères?

R. La grande chaleur à détruit toutes les plantations, Monsieur.

D. Vous n'en diminuez rien?

R. Peut-être un peu, combien en offrez vous?

D. En voulez-vous deux piastres et un quart?

R. Je les ai payées plus que cela.

D. Vraiment?

Hei! brâpa mahô sa'pikol oubi méraires ini?

Anam rinnggitt, touhaun.

Meunngâpa mahal oubi sakarang?

Seubab panace teurlalou krâss, touhaun, sagala pohonn pohonn hâbiss mâti.

Bouliah tawar?

Bouliah sadikett, touhaun; brâpa touhaun bouliah kasi?

Douha ringgitt sasoukou bouliah?

Belomm sampei modaluaya touhaun.

Botole?

R. Si Monsieur me promet-
tait la fourniture de son navire!

D. Peut-être.

R. Prenez, Monsieur, mais
j'y perds.

D. Combien ce régime de
bananes?

R. Une roupie, Monsieur.

D. Tant que cela? voyons
promptement, combien?

R. C'est au plus bas,
Monsieur, car ces régimes ont
24 rangs, et puis toutes les
rivières sont à sec, ce qui
empêche les pirogues de
l'intérieur de descendre.

D. Combien le cattie de ce
sucre blanc?

R. Trois fanons quatre païee
Monsieur.

D. D'où est ce sucre?

R. C'est du sucre de Java,
Monsieur, oh! pas de Siam!

D. Vous en rabattrez bien
un peu?

R. Peut-être.

D. Je vous en donne trois
fanons.

Touhann djandji sâhyia
djoual oubi samoanya di
kappal, sahyia boulih.

Barangkali.

Ambill touhann, teutapi
sahyia hilang hilang wang.

Pisang ini brâpa mahô
sa'tanndann.

Sâtou rouïpia touhann.

Baguitou mahal sakali,
katalah botol botol, lakass?

Betollah, touhann, keurnia
pisang itou ada douha poulouh
ampatt sikatt, dann lagui
ayerr pounn krinn, prahou
houlou ta'boulîh hilerr.

Goula paserr poutèh ini
brâpa mahô sa'kati?

Sa'tali ringgitt, touhann.

Goula mâna ini ki?

Ini goula djawa, touhann,
boukannaya siam.

Boulîh tawar ki?

Boulîh touhann.

Baik téga wang tchaikoupp.

R. Bien, Monsieur, combien en voulez vous ?

D. Pesez en 25 catties, mais faites moi bon poids; je n'ai pas trop confiance dans vos drôles de balances.

R. Ne craignez rien, Monsieur, regardez ici, voilà le contrôle de la compagnie sur ma balance; elle est juste, et dans ce pays, nous sommes forcés d'envoyer balances, poids et mesures à la cour pour y être vérifiés, tous les six mois, et on les marque après.

Vous faut-il autre chose, Monsieur.

D. Oui je veux 30 catties de bougies, mais pure cire.

R. Bien, Monsieur mais je n'en ai pas chez moi, je peux en envoyer prendre ailleurs si vous voulez.

D. Combien le catty ?

R. De tous temps ça s'est vendu ici une demi piastre le catty, prix fixe et invariable.

Ammbillah touhaun, brâpa mahô ?

Timmbangka ki douha pou-louh léma katties, tetapi timmbang baik baik, djangaun kourang, keurna sahya kourang, paham meulihatt mata datchinn.

Djangaun touhann takoutt li-hattlah touhann, datchinn ini âda tehap company, tiada lebeh, dann tiada karang, keurna soudah adatt baguitou di neugri ini anam boulaun sakali; ganntang, tehoupak dann datchinn dibawa kadalam kotà diboboh tépap.

Lagui touhann, âpa mahô ?

Sahya mahô beuli lilinn, meuntah, barang téga pou-louh katties.

Baiklah touhann tetapi tâda dikoudei sahya; boulih sahya toulounn ambillkann dikoudei orang lainn.

Brâpa harganaya sa'kati ?

Lilinn meuntah soudah mati harganaya, touhann, stemga ringgitt sa'kati, t'ada lebeh t'ada korang.

D. Combien le picol desagou?

Sagou brâpa harganaya sa pikol disini?

R. Il est assez bon marché maintenant, beaucoup de navires sont arrivés de Siak avec du sagou.

Sakarang âda mourah sadikett seubab banayak prahou siak datang meunbawa sagou.

D. Combien le picol, enfin?

Brâpa mourahnaya.

R. Je vous laisserai le sagou blanc à 2 piastres le picol.

Bolih dâpatt sagou poutéh douha ringgitt sa'tali sapikol.

D. J'en veux environ dix picols, mettez-les en sacs, et cousez-les bien qu'il n'en coule pas.

Sahyia mahô barang sepoulouh pikol, teutâpi boudoh dalam soumpitt, dann djahitt baïk baïk, djangann botchour.

R. Tout de suite, Monsieur.

Baïkalah touhann.

D. J'ai besoin de légumes aussi pour le bord.

Sahyia mahô beuli sadikett sayour sayour makann dikapal.

R. Quels légumes voulez-vous?

Sayour sayour âpa touhann mahô?

D. Des choux, des cornichons, des concombres, des giromonds et du piment.

Sahyia mahô kobiss teulor, dann patola, dann timounn, dann labou mérah, dann lada ichina.

R. Bien, Monsieur, mais les choux valent 6 païce la pièce maintenant. Les concombres sont bon marché eux, je vous en donnerai deux pour un dutte.

Baïkalah touhann, teutapi sakarang kobiss teulor sabidji anam païce, timounn âda mourah, donha satou douïtt.

D. Très bien, mais ne me donnez pas de ces vilains petits concombres tout crochus, je n'en veux que de beaux.

Djanganlah beulikann timounn yang kritoutt, beulikann yang baïk.

R. Très bien, Monsieur, combien de giromonds voulez vous ?

D. Pas beaucoup, environ 25.

R. Bien, Monsieur, je vous les donnerai à deux facons 1/2 la pièce.

D. J'en prends 25, mais je n'ai là personne, faites moi le plaisir de me les envoyer à bord.

R. Je suis seul et ne le puis, Monsieur.

D. Eh bien appelez un coolis je lui paierai ce qu'il faudra. Il me faut aussi des œufs un cent environ.

R. Les œufs valent maintenant 1 piastre 1/4 le cent.

R. Le prix ne me fait rien, seulement je tiens à ce qu'ils soient frais.

Combien vaut l'huile à brûler ?

R. J'en ai un peu de bien bonne, de l'huile de coco.

Combien en voulez vous, Monsieur ?

Baiklah touhann, Labou mérah, brâpa banayak maho ?

Djangann banayak, barang douha poulouh léma sadja.

Baiklah, touhann, teutapi barganaya sa'bidji douha wang.

Soudah sahyia ambill douha poulouh léma bidji. Sama barang barang (ki) ini toulounn bawa dikapal sahyia.

Tiada orang sama sahya, dann tidah boulih. touhann.

Toulounng panggilkan orang kouli, nanti sahyia bayar.

Koulinaya brâpa yang patoutt, sahyia mahô teulor ayam, seratos.

Toulor sératôs léma soukou ringgitt sakarang.

Harganaya tiada meunn-gâpa, teutapi djangann teulor bousouk.

Minayak peulita brâpa harga djonal sakarang ?

Ada sama sahyia, minayak klapa yang baik.

Brâpa banayak touhann mahô ?

D. Un picol environ, ou un picol et demi.

R. Je la vends ordinairement huit piastres le picol.

D. Je voudrais aussi du riz de table, de ce bon riz blanc de Java.

R. Il y en a de nouveau chez mon frère.

D. Combien le vend-il ?

R. Deux piastres, Monsieur.

D. Apportez m'en un échantillon, je désire le voir.

R. Voilà un échantillon, Monsieur.

D. Oh ! alors je n'en veux pas, s'il est comme cela, je le veux plus blanc.

R. Je n'en ai pas de plus blanc, mais celui-là est bien bon.

Si Monsieur voulait s'asseoir et prendre une limonade ?

D. Non, je ne bois jamais de limonade à cette heure ci, bonjour !

Sahyia mahô satou pikol, atau stenga pikol sadjah.

Teutâpi harganaya, touhann sahyia djoual delapann ringgitt sa'pikol.

Lagui sahyia mahô brass djawa yang poutéh.

Adalagui bahrou, touhannn, sâma abang sahyia.

Brâpa djoual sa'pikol ?

Douha ringgitt, touhann.

Bawa djouga, ki-matchamnaya, sahyia mahô lihatt.

Inilah matchamnaya, touhann.

Djikalaö sapeurti ini koranglah pouténaya, sâma mahô lagui poutéh.

Lagui poutéh sahyia ta'da touhann maho totop dann minomm lamnéde ?

Tidah. sahya t'a minom lamnéde hârikann poukoul itou seulam !



TROISIÈME DIALOGUE.

AVEC UN BLANCHISSEUR.

Voilà le blanchisseur, Monsieur.

Inilah dolibi, touhann.

D. Pouvez-vous vous charger de laver mon linge?

Bolika angkaŋ bāsohkann kām̄n kām̄n sahyia?

R. Oui, Monsieur.

Bolih, touhann.

D. Où demeurez-vous?

Dimāna tinggal?

R. Je demeure au campon des blanchisseurs.

Dikampounu dolibi, touhann.

D. Que prenez-vous du cent?

Brāpa onpanaya basoh se rātos kēpiun kām̄n?

R. Vous feriez mieux, Monsieur, de vous abonner au mois, c'est plus commode.

Bark touhann, bayar gadji pada boulaun boulaun, lebeh seunang.

D. Je le veux bien si ça vous arrange. Je vous donnerai trois piastres et demi par mois, mais je veux que mon linge soit soigneusement lavé et scrupuleusement repassé, et je vous préviens que quand il n'en sera pas ainsi, vous aurez à le remporter.

R. S'il n'est pas aussi bien que celui de n'importe quel Monsieur de la colonie, vous me congédierez, Monsieur.

D. Puis, vous aurez à venir à bord une fois par semaine pour prendre le linge sale, car je change trois fois par jour.

R. En avez-vous beaucoup de sale maintenant, Monsieur?

D. Le voilà dans ces sacs, trieZ-le et comptez-le.

R. Il y a :

Chemises	65
Vestes	12
Petits gilets	6
Cravates	40
Chaussettes	40

Itoupoum djadi djouga akou nanti bri téga ringgitt stennga sa'boulann, teutâpi akou mahô angkau basoh baik baik, dann bouboh strika baik baik ; djikalaô tiâda seutchi akou nanti poulangkann kommbâli.

Djikalaô akou tiâda basoh pouteh sapeurti pakeïann lainn lainn touhann, djangann, touhann teurima.

Lagui toudjoh hâri sakâli angkau datang ammbill kaïnn kaïnn kotor, djangann lâma, keurna akou téga kâli sa'hari bersalinn pakeïann.

Brâpa ada kaïnn kaïnn kotor sakarang, touhann ?

Kalouarkann déri dalam pounndi pounndi itou, asinnkann satou satou djeniss, keummdiann dilangkann dya.

Ada :

Kamedja — anam poulouh léma.
Djakett — douha blass.
Wesskett — anam.
Dasi — sépoulouh.
Kosspasann — ammpatt poulouh.

Mouchoirs de poche.....	25
Taies d'oreiller.....	8
Serviettes.....	48
Pantalons (paires)	12
Draps de lit.....	16
Gilets de peau	12
Gnêtres (paires).....	6

Ça fait en tout 238 pièces, veuillez les écrire, Monsieur, pour ne pas les oublier.

D. Oui, je vais en prendre la note ; mais ne le battez pas trop dur, car c'est du linge fin.

R. Ne craignez rien, Monsieur, ce n'est pas la première fois que je lave le linge de Messieurs. (Ceci se dit d'un air capable, et en regardant ses coolies, comme pour les prendre à témoins de l'inopportunité de cette recommandation).

D. N'y mettez pas trop d'empois, ça gâte le linge et ça pue beaucoup.

R. Je n'en mettrai pas, Monsieur.

Sâpou tanngam — douha poulouh léma.

Saroung banntal — toudjoui.

Toala — ammpatt poulouh toudjoui.

Salouar — douha blass.

Chiite — anam blass.

Käinn boulou — douha blass.

Touloup kasoutt — anam.

Samoa äda douha sératöss tégapoulouh toudjoui, baïklah sourattkann, touhann, soupayä djangann loupa.

Ya, akou nanti sourattkann ; tetapi akou bilang bark bark käinn käinn ini, djangann kouatt kouatt angkau banntinn, keurna ini pakerann hälouss

Ya djangann touhann takoutt, sahya biasa menumbasoh pakerann sagala touhann touhann !!!

Dann lagi djangan angkau bourboh kandji teurlalou, banayak nanti rosak pakerann dann wangni.

Baïklah, baguimana touhann, kata, sahya touroutt

D. Ah! voilà le linge, mais il est mal lavé et horriblement fumé.

R. Ce n'est pas qu'il ait été mal lavé, Monsieur, mais c'est qu'il n'y a pas eu de soleil pour le sécher.

D. Très bien, je vous passe cette fois-ci, mais ne recommençons pas, car je ne l'accepterais plus.

R. Oh! Monsieur, si c'est comme cela je ne pourrai plus me charger de votre linge.

D. C'est bon. Vous n'êtes sans doute pas le seul blanchisseur de l'île.

R. C'est vrai, Monsieur, mais je puis faire aussi bien qu'aucun autre.

D. Comment se fait-il que ces chemises n'aient plus de manches?

R. Ah! Monsieur, ce n'est pas ma faute, c'est en les battant bien dur pour bien les blanchir.

Ada pakeïann; meunnâpa tiada poutéh angkau basoh, ada lagui koumal koumalnaya ini.

Ini boukannaya seubab basoh touhann, déri soubab tiada panace djadilah baguitou roupanaya

Baïklah, ini sakali soudah, djikalaö lagui sakali akou tiada trima baguitou rouda.

Djikalaö touhann kata baguitou, sahyia tiada tehakap lagui meumbâsoh kaïnn kaïnn touhann.

Baïk djikalaö tiada tehakap soudahlah, boukanaya angkau sâdjah saorang dohbi dalam pouloh ini.

Itou botol touhann, teutapi baguimana orang samoa keuradja sahyia pounn baguitou djouga.

Ini kamedja meunnâpa koyal tanngannaya?

Itou botole sahyia pounya salah touhann, deri seubab ada kouatt sadikett sahyia bonn-tinn.

D. Mais vous comprenez bien que ça ne peut pas me convenir, et si vous recommencez je vous refendrai le blanchissage.

R. Monsieur est maître !

D. Que diable mettez-vous au linge quand vous le lavez, pour que lorsque vous l'avez en trois fois, il ne tienne plus ?

R. Ah ! Monsieur, c'est la faute du linge, si par exemple il y a des taches, il faut bien le faire bouillir.

D. C'est ce qui le fait déchirer si facilement ?

R. Peut-être bien, Monsieur, mais quand le linge est bien sale, nous sommes forcés de prendre de la chaux vive, puis une terre que les navires apportent du Bengale, nous faisons bouillir tout cela, et puis le soir au frais on le retire et on le bat bien dur.

D. Très bien, mais faites-moi le plaisir de ne jamais mettre mon linge à cette sauce, et si vous le battez que ce soit avec modération.

Ini tiada djadi, djikalaô baguitou akou nanti potong gad-jimou.

Itou touhann ponya souka !

Meungâpa barouh douha tēja kali angka basoh pakemni ini samoanya rapoh,âpa âpa angka tchammpor sama dya koutika angka basoh itou ?

Itou touhann dèri hal roupa roupa kaynnya, djikalaô kaitun kouma minyak dirébouss, deunngann ayer panace, touhann.

Seubab itoulah kann kann lakass rosah.

Barangkali, touhann teutâpi djikalaô banyak sanngattt cheumarnya, dimassokann kapor dann ada satou djeniss tanah datang dari beunngala. itou-poum ditchampour dann dè-rébouss seutala meunndidih maka ditchenlapp kann itou lalou dibanntinn.

Baiklah, teutâpi kann badjou akou djangann angka basoh baguitou dann djikalaô meusti bouatt baguitou djangann bantinn teurlalou banyak nanti koyak.

R. Oui, Monsieur.

D. Où faites-vous sécher le linge.

R. Là, dans la plaine, c'est là aussi qu'est le lavoir et la pierre pour le battre. Un homme le garde toujours.

D. Mais voilà une chemise qui n'est pas à moi.

R. Je pense que la vôtre a été changée avec celle de quelqu'autre monsieur.

D. Bon, allez la chercher, et rapportez là-moi.

R. J'y vais, Monsieur.

Ya touhann.

Dimana angkau djoumor kaïnn kaïnn itou?

Dimâna âda padang louass, dann teummpatt meumbasoh, dann âda batou teummpatt banntinn kaïnn, dann âda satou orang meunounngou kaïnn kaïnn itou.

Kamedja ini boukann sahyia pounya.

Sahyia kira barangkali beurtoukar deunngann touhann lain pounya.

Baik pigui toukarkann.

Sahyia pigui touhann, seulam touhann.

POIDS ET MESURES

Des divers Pays ramenés aux Mesures Françaises.



Angleterre.

400 livres anglaises	valent	kilog.	44	644	grammes
400 yards	dito	mètres	95	15	centimèt
1 gallon	vaut		1/2		velte.

Buenos-Ayres.

1 quintal	=	4 arrobes de 25 libras	46	kilog.	
1 pesées cuirs secs	=	kilog.	16	100	grammes.
1 " " salés	=	"	27	60	"
Mesures des grains.	1	fanègue orge	=	164 libras ou	75 400 "
		" maïs	=	210 " »	96 600 "
		" son	=	92 " »	42 320 "
		" blé	=	190 à 200 " »	87 92 "
400 varres	=	92 yards m.	58	10	centimèt

Brésil.

1 aroba = 32 libras ou kil. 44500 grammes

Bahia.

1 quintal = 4 arobes ou kil. 58

100 libras = kil. 45 300 grammes

1 Canada = 2 gallons = 1 velte

172 Covados = 120 mètres

1 Alquies de sel = kil. 40 plus ou moins.

Bourbon.

1 quintal = 100 livres poids de marc = 49 kil.

1 tonneau de sucre est de 20 quintaux, mais n'est pas de 1,000 k.

Iles de la Sonde.

1 picol = 140 livres anglaises ou kilog. 62 500 grammes

1 coyang de Batavia = 27 picols ou kil. 1687 500 »

1 » Sourabaya = 30 » » 1,875 » »

1 » Singapore = 40 » » 2,500 » »

Bengale.

1 factory maund = 74 liv. angl. ou kil. 33 » »

1 bazar » = 82 » » 36 700 »

40 seers = 1 maund = 28 livres anglaises 12 500 »

20 maunds = 1 candy = 560 » livres angl. 250 » kilog.

Mais le candy est un poids très irrégulier puisque :

1 candy coton pèse 784 livres anglaises ou kil. 350

et 1 » poivre » 588 » » » 262 500 gram.

Manille.

1 picol = 140 livres anglaises ou kil. 62 500 grammes.

Le pécul se divise en 100 cattie. Le cattie fait donc 625 gram.

Chine.

10 cantarines font 1 mace.

10 maces » 1 taël.

16 taëls » 1 catty.

100 cattyes » 1 picol.

1 picol = 134 livres anglaises = 60 kilogrammes.

Bombay.

MONNAIES. — Les marchandises s'achètent et se vendent généralement à Bombay en roupies, ânas et païce; douze païce valant un âna, et seize ânas, une roupie. Tel est le système que l'on a adopté dans les prix de vente. Les comptes sont généralement tenus en roupies : les ventes sont fréquemment effectuées à deux mois de crédit, escompte neuf pour cent par an.

POIDS. — Les poids en usage sur cette place varient tellement dans leur application selon la nature des marchandises, que nous avons préféré pour plus de clarté indiquer en regard de chaque article son poids d'achat et de vente. Le tableau ci-dessous donnera quelque idée de ces poids comparés au quintal anglais (avoir du poids).

Bombay maund de 40 seers contient 28 lib. ang (avoir du poids.)					
»	»	42	»	29	» 400
Surat	»	40	»	37	» 333
»	»	44	»	38	» 266
»	»	42	»	39	» 200
»	»	43 1/4	»	40	» 366
»	»	44	»	41	» 066
Bombay candy de 20 maunds » 560 » » »					
»	»	21	»	588	» » »
»	»	22	»	616	» » »
Surat	»	20	»	746	» 666
»	»	21	»	782	» » »
Surat candy 22 maunds de 40 seers chaque contient 821 333					
Bengal factory maunds	40	»	»	74	666
» basar	»	40	»	82	433
Madras maund de 8 vriz		»	»	25	»
Canton picol		»	»	133	1/3
Madras candy de 20 maunds		»	»	500	»
Jucka seer		»	»	1	866
Travancore maund		»	»	32	»
» candy de 20 maunds		»	»	640	»
Old Wine Gallon contient 231,000 pouces cubes ou est					
le 0833,14 du gallon impérial.					
Le gallon impérial est de 277,274 pouces cubes.					

Madras.

Il est bon de remarquer que la roupie de Madras vaut environ dix centimes de moins que la *Sicca Roupie* de Calcatta ; il en est de même de la roupie de Bombay.

Singapore (*)

Il n'y a pas de droits de sortie ni d'entrée à Singapore, point d'ancrage ni de pilotage, c'est un port franc. Pour les frais d'allèges, ils sont fixés par le gouvernement. Les marchandises se pèsent en livres anglaises qui, sur la facture, se réduisent en picols à raison de 133 livres et $\frac{1}{3}$ pour un picol. Le picol de Singapore est plus faible que celui de Batavia; 133 livres anglaises égalent 60 kilogrammes à peu de chose près, tandis que 125 livres hollandaises égalent 62 kilog. $\frac{1}{2}$, soit 4 % à peu près. Il faut surveiller avec soin les réceptions et les livraisons avec les naturels.

On compte généralement à Singapore en roupies : 260 roupies équivalent à 100 piastres d'Espagne, sauf les oscillations d'Agio, qui sont rarement en faveur des piastres.

On trouve à Singapore tous les produits de l'Inde et de l'Europe, presque aux mêmes prix, *et souvent à meilleur marché que sur les lieux d'où ils proviennent.*

Singapore n'étant qu'un port d'entrepôt, la consommation locale est très restreinte.

Population en 1856 : 52,000 âmes dans l'île.

Manille.

Les marchandises s'achètent à Manille au quintal ou au picol. Le quintal est de 4 arrobes de 25 libras, ce qui représente 46 kilogrammes $\frac{1}{3}$ environ. Le picul est de 137 libras espagnols et vaut 62 kilog $\frac{1}{2}$: on pèse en arrobes et libras

(*) Mot à mot; VILLE DU LION.

et on réduit en picols à raison de 137 libras et $\frac{1}{3}$ par picol. Le picol se divise en 100 catties.

Les espèces or et argent ne paient aucun droit à l'entrée; on peut les laisser à bord ou les déposer en douane; elles paient $5 \frac{1}{2} \%$ pour la sortie. La fraude entraîne la saisie de l'objet, et souvent celle du navire, si ça en vaut la peine.

Si l'on traite à Manille pour une cargaison de Sucre, on fait un contrat par lequel on s'engage à livrer pour une époque fixe, et l'on paie :

$\frac{1}{3}$ à la signature;

$\frac{1}{3}$ au commencement de la livraison;

$\frac{1}{3}$ à la fin de la livraison.

Il faut faire ses marchés par l'intermédiaire d'une bonne maison Européenne qui vous soit garant en cas de non livraison, ce qui s'est vu (absolument comme en France) en cas de hausse subite.

Si vous ne séjournez que quelques semaines à Manille, il vaut mieux vous mettre à l'hôtel que de prendre maison et domestiques qui donnent plus d'embarras et pas d'économie.

N. B. Il n'est pas rare à Manille de trouver des frets de riz ou de sapan pour Macao ou Lintin; on a ordinairement aux alentours de 50 francs du tonneau (4 à 5 réaux du picol) et ces voyages se font en 45 jours environ.

Notes sur Sumatra.

La traite des poivres se fait entre $4^{\circ} 30'$ lat : N. et 5° N. Il faut prendre connaissance de la terre par lat : 3° , point très élevé; l'approche est parfaitement sûre, jusqu'à la distance

de 5°. En dedans de cette limite la côte devient dangereuse à cause des récifs sous-marins qui la bordent ; cependant il faut la longer à la distance de deux milles.

Depuis 4° 45' lat : N. jusqu'à 3° 50' N. il y a beaucoup d'îlots qui, vus du large, semblent faire corps avec la terre, et entre lesquels on cherche un abri pendant les orages.

Le fond est bon à 20 Brasses, beaucoup de coraux, raz de marée qui durent de deux à six jours, surtout de Juin à Novembre.

Brise de terre tous les soirs de 7 à 8 heures jusqu'au lendemain même heure, vient ensuite du calme, puis brise du large.

Le mauvais temps est annoncé par la rapidité avec laquelle s'élève un certain nuage noir qui paraît à l'horizon ; la position dans laquelle se forme et s'élève ce nuage est aussi un indice sûr de sa violence : les plus à craindre sont de O. S. O. à O. ; quand ils se forment à S. O., ils prennent avec moins de violence ; ils augmentent de force jusqu'à ce que le vent ait atteint le O. N. O., direction de laquelle il commence à prolonger la terre : il calmit au N. O., mais le point le plus dangereux est quand il souffle de O. S. O. à O., car il bat alors directement en côte.

L'accès de la plage est difficile par la barre qui brise de 50 à 60 brasses au large, il y a de grandes précautions à prendre ; pour aborder à terre il faut avoir recours à des embarcations Malaises de 4 à 5 tonneaux appelées Sampan.

Chaque hameau a son chef appelé Radjah ; on traite avec lui du prix : le poids est présidé par un Yerontoule ou Ecrivain. On paie au Radjah, il prélève ses droits, puis partage le reste à ses sujets suivant la quantité qu'ils vous ont livrée.

Le caractère des Malais exige la plus grande surveillance de jour et de nuit.

Le fond de leur caractère est la cupidité ; pour la satisfaire, ils n'hésitent devant rien. Une bonne règle de conduite à s'imposer avec eux est de ne faire étalage ni de bijoux, ni de porte-monnaies bien garnis ; d'éviter, après la troque finie, de laisser voir qu'il reste des sacs de piastres, ou les faire alors rembarquer ostensiblement.

Du sérieux et une grande probité de la part de l'Européen, joints à de la fermeté froide pour soutenir son bon droit leur en impose toujours.

On peut, avec ces préceptes convenablement mis en pratique, en venir à leur inspirer respect et même affection.



Noms des Ports.	Qualité des Poivres.	Observations.
Pulo Radjah.....	Bon Poivre	Bonnes Gens
Pulo Patta.....	Dito	L'ancrage n'est pas des plus sûrs et il ne faut pas trop se fier aux natifs.
Tallow Colompong.....	Dito	
Riga	Dito	Port très sûr
Analoboo	Poivre médiocre	Coquins!
Qualabatoo	Dito	Dito
Soosoo	Dito	Dito
Manguien.....	Dito	Dito
Madol	Dito	Dito
Laboan Hadjee.....	Poivre un peu léger	Naturels assez bons
Mucky	Dito	Dito
Tillock.	Dito	Dito
Pow.....	Dito	Dito
Tampat Twan.....	Dito	Dito
Assahan	Bon Poivre	Natifs comme ci comme ça
Qualabowo.....	Dito	Dito
Bancoongoong	Dito	Dito
Sebadies.....	Dito	Dito
Tarrowmon	Poivre léger	Dito Bons
Qualosoona	Dito assez léger	Dito

Poulo Pénang.

L'île de Poulo Pénang a été, en 1786, offerte par le roi de Quêda au Capitaine Light, et il en prit possession au nom de la Compagnie des Indes, qui, plus tard, acheta un long ruban de côte en face de l'île. Ce ruban en plaine, sauf une petite éminence au bord de la rivière Praya, est aujourd'hui admirablement cultivé (partie par la mission Catholique française) principalement en muscadiers d'un grand et riche produit.

Cette île, très élevée, est un admirable jardin anglais; le canal, entre la terre et elle, forme un port sûr et commode où 50 navires des plus grandes dimensions peuvent tenir à l'aise. Les deux tiers environ en sont couverts de plantations de muscadiers et d'arbres à giroflles. Les parties incultes qui disparaissent chaque jour devant la hache de l'Industrie, sont d'immenses et impénétrables forêts que les singes de toutes les formes et de toutes les tailles se partagent avec les oiseaux aux plus belles couleurs, entre autres le pigeon vert, bel oiseau, et rôti succulent.

Le climat y est tellement sain, que de Calcutta et autres points de l'Inde arrivent chaque année, pendant les pluies, les santés délabrées, qui après deux mois passés sur la montagne centrale, à 2000 pieds environ au-dessus de la mer, repartent complètement rétablies.

Depuis trois ans le Radja de Jonkseilan y a établi un dépôt de ses étains, le dépositaire est M. Paddy, de la maison Hall, auprès duquel est accrédité un ambassadeur du Radjah.

Poulo Pénang, port franc comme Singapore, est un entrepôt général de tous les produits de la Chine, de Siam, de l'Inde et des îles Moluques et de la Sonde.


Tous les produits sont achetés par des Chinois qui, là comme à peu près partout, ont su se rendre l'inévitable intermédiaire entre le producteur et l'Européen. (*) Quant aux renseignements nautiques, voir Horsburgh :

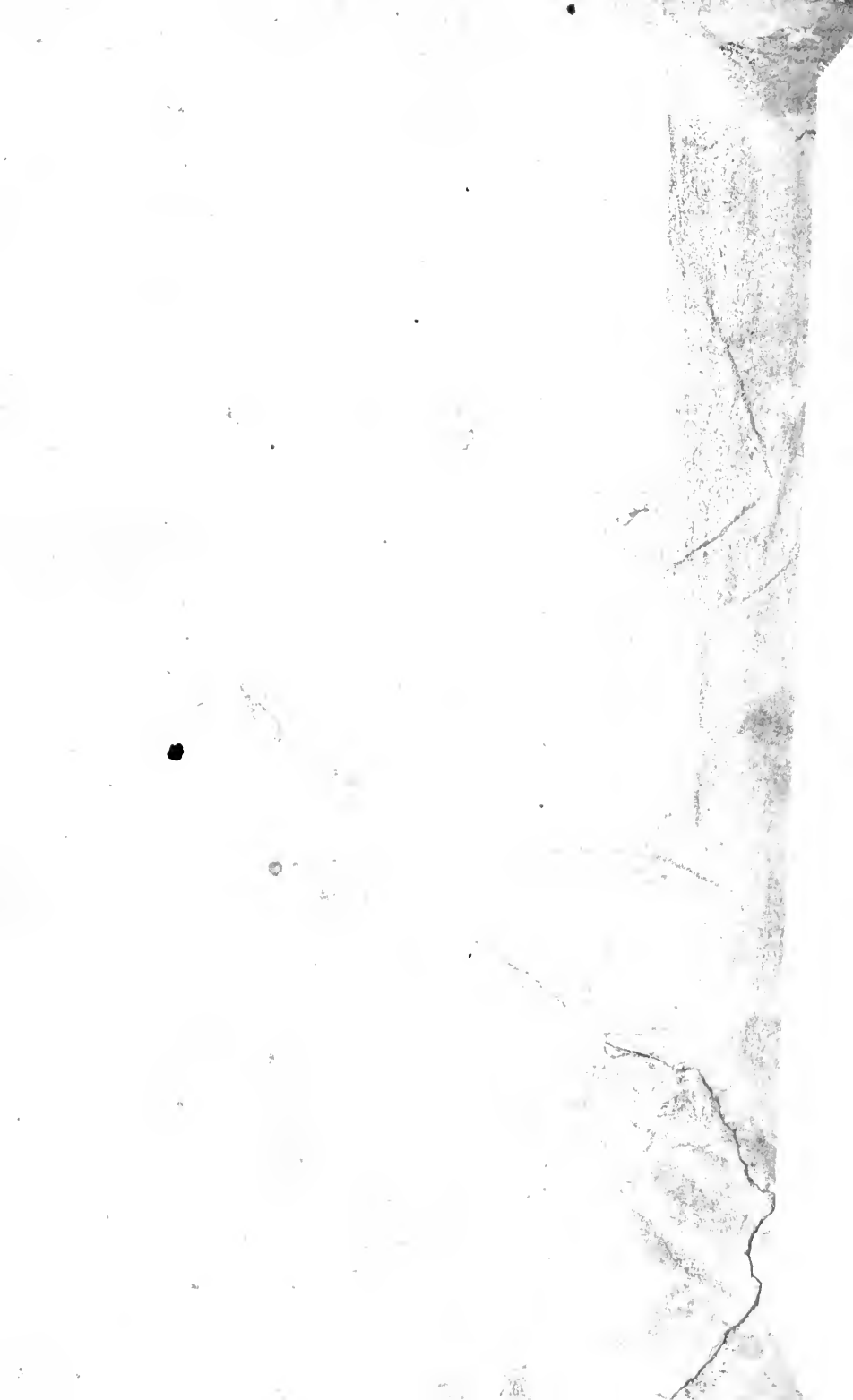
Poids, Monnaies et Administration, comme à Singapore.

(*) Le Capitaine Light, lors d'une querelle injuste que le Roi de Siam suscitait à celui de Quéda, envoya son artillerie et son équipage au secours du bon droit qui triompha, grâce à lui. Poulo Pénang fut la dot de l'Infante de Quéda, dont la main fut la récompense de ce service.

Ce brave Capitaine, sentant tout ce que cette charmante Ile pouvait acquérir d'importance par sa situation, l'offrit à la Compagnie des Indes, qui l'accepta et en fit, pendant 30 ans, le ralliement de ses flottes et l'entrepôt de son commerce avec la Chine et le Japon. — Ceci n'est point un roman.

Depuis vingt ans Singapore, érigé en port franc, a partiellement paralysé l'essor de Pénang, mais sans le détruire; et je vois bien faux ou l'importance de ce bijou Malais est sur le point d'augmenter beaucoup.





PI Bougourd, Ch.
5125 Vocabulaire français-
B6 malais

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

